

Benjamin Britten

Paul Bunyan

Operetta in prologo e due atti
Libretto di W.H. Auden

Prima rappresentazione
New York, Columbia Theater Associates of Columbia University
5 maggio 1941

PERSONAGGI

Narratore	<i>Tenore o baritono</i>
Voce di Paul Bunyan	<i>parlato</i>
Johnny Inkslinger contabile	<i>tenore</i>
Tiny figlia di Paul Bunyan	<i>soprano</i>
Hot Biscuit Slim un bravo cuoco	<i>tenore</i>
Sam Sharkey cattivocuoco	<i>tenore</i>
Ben Benny cattivo cuoco	<i>basso</i>
Hel Helson caposquadra	<i>baritono</i>
Andy Anderson boscaiolo svedese	<i>tenore</i>
Pete Peterson boscaiolo svedese	<i>tenore</i>
Jen Jenson boscaiolo svedese	<i>basso</i>
Cross Crosshaulson boscaiolo svedese	<i>basso</i>
John Shears agricoltore	<i>baritono</i>
Wester Union Boy	<i>tenore</i>
Fido un cane	<i>soprano</i>
Moppet e Poppet gatti	<i>mezzo-soprani</i>
Quartetto degli sconfitti	<i>Tenore, contralto baritono basso</i>
Quattro amiconi di Hel Helson	<i>quattro baritoni</i>
Airone, luna, vento, scarabeo, scoiattolo	<i>parti parlate</i>
Quattro giovani alberi	<i>soprani e tenori</i>
Tre oche selvatiche	<i>soprano e mezzosoprani</i>

Coro di boscaioli, agricoltori, donne della frontiera, vecchi alberi

PROLOGO

[N° 1 – Introduzione]

[N° 2 – Prologo nella foresta]

Nella foresta

CORO DEI VECCHI ALBERI

Dalla nascita
Della terra
È trascorso
Molto tempo:
I fiumi si muovono,
I fiumi scorrono,
Finché non entrano
Nell'enorme distesa del mare,
Dove preferiscono stare.

Ma il sole
È troppo caldo,
E non lascerà
Da sole
Le allegre onde,
Nella loro indolenza.
Le istruisce
Affinché esse si trasformino in una nuvola,
Ma non può controllarle a lungo.

Perché la volontà
Di ricadere
È troppo forte
In tutte loro;
Il ciclo
Le trasforma in pioggia
Dalla quale più solide
Sensibili creature hanno vantaggio:
Nel ricadere essere servono la vita.

Noi siamo qui
Fiori ed alberi,
Verdi, vivi,
Lieti di esistere.
E conosciamo
Il nostro posto:
I venti e le acque
Viaggiano; noi stiamo fermi e cresciamo;
Noi amiamo una vita che scorra lentamente.

QUATTRO GIOVANI ALBERI

No. No. No. No.

CHORUS OF OLD TREES

Since the birth
Of the earth
Time has gone
On and on:
Rivers saunter.
Rivers run,
Till they enter
The enormous level sea,
Where they prefer to be.

But the sun
Is too hot,
And will not
Let alone
Waves glad-handed,
Lazy crowd,
Educates them
Till they change into a cloud,
But can't control them long.

For the will
Just to fall
Is too strong
In them all;
Revolution
Turns to rain
Whence more solid
Sensible Creatures gain:
In falling they serve life.

Here are we
Flower and tree,
Green, alive,
Glad to be,
And our proper
Places know:
Winds and waters
Travel; we remain and grow;
We like life to be slow.

FOUR YOUNG TREES

No. No. No. No.

CORO DEI VECCHI ALBERI

O.

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Noi non vogliamo che la vita sia lenta.

CORO DEI VECCHI ALBERI

Rossi.

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Noi siamo annoiati a stare fermi,
Vogliamo vedere cose e viaggiare.

CORO DEI VECCHI ALBERI

Che sciocchezza. È solo un periodo.
Essi sono malati. Essi sono pazzi.

(Entrano due oche selvatiche)

DUE OCHE SELVATICHE

Ooh!
Come è terribile essere
Vecchi come un albero:
Torpido vecchio bastone che non vuole muo-
versi;
Che interessi hanno gli alberi sulla terra?
Sono inespressivi,
Non progrediscono,
Sono zoticoni poco sofisticati.
Come possono i pini, l'erba, la salvia
Capire l'Età Moderna?

(Entra la terza oca)

Ooh!
Che cose c'è? Diccelo, presto!

TRE OCHE SELVATICHE

Questa è la cosa migliore che io abbia udito!
Dobbiamo dirla a loro? Ora?
State tutti per abbandonare questo posto.

CORO DEI VECCHI ALBERI

Che cosa?
È una bugia!

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Urrà!

CORO DEI VECCHI ALBERI

Non ascoltate!

CHORUS OF OLD TREES

O.

FOUR YOUNG TREES

We do Not want life to be slow.

CHORUS OF OLD TREES

Reds.

FOUR YOUNG TREES

We are bored with standing still,
We want to see thing and go places.

CHORUS OF OLD TREES

Such nonsense. It's only a phase.
They're sick. They're crazy.

TWO WILD GEESE

Ooh!
O how terrible to be
As old-fashioned as a tree:
Dull old stick that won't go out;
What on earth do they talk about?
Unexpressive,
Unprogressive,
Unsophisticated lout.
How can pines or grass or sage
Understand the Modern Age?

Ooh!
What's up. Eh? Do tell us, quick!

THREE WILD GEESE

That's the best I ever herad!
Shall we tell them? Now?
You are all to leave here.

CHORUS OF OLD TREES

What?
It's a lie!

FOUR YOUNG TREES

Hurrah!

CHORUS OF OLD TREES

Don't listen!

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Come?

TRE OCHE SELVATICHE

Lontano da qui
Una missione ha trovato un esecutore.

CORO DEI VECCHI ALBERI

Una missione?
Quale missione?

TRE OCHE SELVATICHE

Portarvi a un'altra vita.

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Che genere di esecutore?

TRE OCHE SELVATICHE

Un uomo.

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Che cosa è un uomo?

CORO DEI VECCHI ALBERI

Che cosa è un uomo?

TRE OCHE SELVATICHE

Un uomo è una forma di vita
Che sogna per agire
E agisce per i suoi sogni
Ed ha un nome proprio.

**QUATTRO GIOVANI ALBERI E CORO DEI VECCHI
ALBERI**

Qual è il suo nome?

TRE OCHE SELVATICHE

Paul Bunyan

CORO DEI VECCHI ALBERI

Com'è sciocco.

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Quando lo vedremo?

TRE OCHE SELVATICHE

Egli nascerà alla prossima Luna Blu.

FOUR YOUNG TREES

How?

THREE WILD GEESE

Far away from here
A mission will find a performer.

CHORUS OF OLD TREES

A mission?
What mission?

THREE WILD GEESE

To bring you to another life.

FOUR YOUNG TREES

What kind of performer?

THREE WILD GEESE

A Man.

FOUR YOUNG TREES

What is a man?

CHORUS OF OLD TREES

What is a man?

THREE WILD GEESE

A man is a form of life
That dreams in order to act
And acts in order to dream
And has a name of his own.

FOUR YOUNG TREES & CHORUS OF OLD TREES

What is this name?

THREE WILD GEESE

Paul Bunyan.

CHORUS OF OLD TREES

How silly.

FOUR YOUNG TREES

When are we to see him?

THREE WILD GEESE

He will be born at the next Blue Moon.

CORO DEI VECCHI ALBERI

Non è vero,
sono così spaventato.
Non importa.
Non ci sarà una Luna Blu nel tempo di nostra
vita.
Non dire questo. Porta sfortuna.

(La luna comincia ad assumere un colore blu)

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Guarda la luna! Sta diventando blu.

CORO DEI VECCHI ALBERI

Guarda la luna! Sta diventando blu.

TRE OCHE SELVATICHE

Non succede molto spesso che i conservatori
abbiano torto,
Normalmente il domani è solo di nuovo ieri,
La società ha ragione nel dire nove volte su
dieci
Che la rispettabilità è sufficiente per portare
uno lontano.

CORO DEI VECCHI ALBERI

Ma per una volta accade la cosa sbagliata,
Per una volta il sogno diventa realtà,
E l'intero modello della vita viene alterato,
Per una volta la luna diventa blu.

SEMICORO DI VECCHI ALBERI

Noi non possiamo pretendere che ci piaccia,
che sia quello che abbiamo scelto,
Ma quale sia il momento di preoccuparsi
quando non si può rifiutare,
E nulla è così cattivo come si pensa che
dovrebbe essere,
I bambini sembrano così felici – Bene, bene,
vedremo.

QUATTRO GIOVANI ALBERI

Voglio essere un vascello che naviga nel mare
Voglio essere un tetto con una casa sotto di
me,
Ho sempre ambito a essere una cosa definita, e
io amo essere un quadrato.
Come sarebbe bello essere un dado e come
sarebbe bello essere una sedia.

CHORUS OF OLD TREES

It isn't true,
I'm so frightened.
Don't worry.
There won't be a Blue Moon in our lifetime.
Don't say that. It's unlucky.

FOUR YOUNG TREES

Look at the moon! It's turning blue.

CHORUS OF OLD TREES

Look at the moon! It's turning blue.

THREE WILD GEESE

It isn't very often the conservatives are wrong,
Tomorrow normally is only yesterday again,
Society is right in saying nine times out of ten
Respectability's enough to carry one along.

CHORUS OF OLD TREES

But once in a while the odd thing happens,
Once in a while the dream comes true,
And the whole pattern of life is altered,
Once in a while the moon turns blue.

SEMI-CHORUS OF OLD TREES

We can't pretend we like it, that it's what we'd
choose,
But what's the point in fussing when one can't
refuse
And nothing is as bad as one thinks it will be,
The children look so happy – Well, well, we
shall see.

FOUR YOUNG TREES

I want to be a vessel sailing on the sea,
I want to be a roof with houses under me,
I've always longed for edges, and I'd love to be
a square.
How swell to be a dado and how swell to be a
chair.

TUTTI

Ma per una volta succede la cosa sbagliata,
Per una volta il sogno diventa realtà,
E l'intero modello della vita viene alterato,
Per una volta la luna diventa blu.

[N° 2° – Prima ballata interludio]

NARRATORE

Il freddo vento soffia sui torti biancospini,
Su nel Nord un bambino è nato.

I suoi capelli sono neri, i suoi occhi blu.
La sua bocca ha gli angoli voltati in alto.

Una fata era accanto al suo letto:
'Tu non diventerai mai, mai vecchio', ella disse.

'Paul Bunyan sarà il tuo nome';
Quindi se ne andò da dove era venuta.

Dovete credermi quando dico,
che egli cresceva sei pollici ogni giorno.

Dovete credermi quando parlo,
Ogni settimana pesava tre-quattro-sei pounds
in più.

Egli cresceva così in fretta, che all'età di otto
anni
Era già alto come l'Empire State Building.

La lunghezza del suo passo è un fatto storico;
Tre virgola sette miglia per essere esatti.

Quando ordinò una giacca, gli opifici del New
England
Per mesi non vi fu disoccupazione.

Quando volle un'istantanea da mandare ai suoi
amici,
Essi si accorsero che dovevano usare lenti da
telefoto.

Ma lasciatemi dire per prima cosa,
I suoi sogni erano di significato più grande.

Il suo sogno favorito era di abbattere alberi,
Una fantasia che crebbe molto rapidamente.

Una notte egli sognò di essere
Il più grande taglialegna della storia.

Egli si svegliò a sentire qualche cosa che gli
colpiva la fronte,

TUTTI

But once in a while the odd thing happens,
Once in a while the dream comes true,
And the whole pattern of life is altered,
Once in a while the moon turns blue.

NARRATOR

The cold wind blew through the crooked thorn,
Up in the North a boy was born.

His hair was black, his eyes were blue,
His mouth turned up at the corners too.

A fairy stood beside his bed;
'You shall never, never grow old,' she said,

'Paul Bunyan is to be your name';
Then she departed whence she came.

You must believe me when I say,
He grew six inches every day.

You must believe me when I speak,
He gained three-four-six pounds every week.

He grew so fast, by the time he was eight,
He was as tall as the Empire State.

The length of his stride's a historical fact;
Three point seven miles to be exact.

When he ordered a jacket, the New England
mills
For months had no more unemployment ills.

When he wanted a snapshot to send to his
friends,
They found they had to use a telephoto lens.

But let me tell you in advance,
His dreams were of greater significance.

His favourite dream was of felling trees,
A fancy which grew by swift degrees.

One night he dreamt he was to be
The greatest logger in history.

He woke to feel something stroking his brow,
And found it was the tongue of an enormous

E vide che era la lingua di una enorme vacca.

cow.

Da corno a corno o da orecchio a orecchio,
Era quarantasette teste di ascia e una presa di
tabacco.

From horn to horn or from lug to lug,
Was forty-seven axe-heads and a baccy plug.

Ma quello che aveva di più sconcertante
Era il colore della sua pelle che era di un blu
molto brillante.

But what would have most bewildered you
Was the colour of her hide which was bright
bright blue.

Ma Bunyan non era affatto sorpreso;
Disse, 'Io chiamo te Babe, tu chiami me Paul.'

But Bunyan wasn't surprised at all;
Said, 'I'll call you Babe, you call me Paul.'

Indicando un prato, disse, 'Mangia qualche
cosa:
Perché stanotte partirai con me per il Sud.'

He pointed to a meadow, said, 'Take a bite:
For you're leaving with me for the South toni-
ght.'

Sopra le montagne, attraverso i fiumi
Essi andarono a trovare i sogni di Paul Bunyan.

Over the mountains, across the streams
They went to find Paul Bunyan's dreams.

L'orso e il castoro agitarono la zampa,
la gazza chiacchierò, lo scoiattolo impre-
cò.

The bear and the beaver waved a paw,
The magpie chattered, the squirrel swore.

I cacciatori corsero fuori dalle loro solitarie
baracche
Grattandosi la testa con il calcio del fucile.

The trappers ran out from their lonely huts
Scratching their heads with their rifle butts.

Per un anno e un giorno essi viaggiarono velo-
cemente.
Alla fine Paul disse: 'Questo è il posto.'

For a year and a day they travelled fast.
'This is the place', Paul said at last.

La foresta si estendeva per miglia attorno,
Il suono del loro respiro era l'unico suono.

The forest stretched for miles around,
The sound of their breathing was the only
sound.

Paul prese un ramo di pino e si grattò le
gambe,
E disse 'Questo è il posto dove cominceremo a
lavorare.'

Paul picked a pine-tree and scratched his
shins,
Said, 'This is the place where our work begins.'
,

ATTO PRIMO

Scena I°

Una radura nella foresta

[N° 3 – Il saluto di Bunyan]

VOCE DI PAUL BUNYAN

È una mattina di primavera senza il vantaggio di giovani persone.

È un cielo che non ha mai registrato pianto o ribellione.

È una foresta piena di bestie innocenti. Non c'è nessuno che arrossisce al ricordo di un'antica follia, nessuno che nasconde sotto morti edifici un cuore malizioso.

È l'America, ma non ancora.

Ricercati. Disturbatori dell'ordine pubblico, uomini senza prudenza o paura.

Ricercati. Matti energetici. Quelli che hanno immaginato per se stessi un corpo abbastanza grande da divorare i loro sogni.

Ricercati. I perduti. Gli indistruttibili che una sconfitta non può cambiare. Poeti della bottiglia, sacerdoti di un ridicolo vangelo, attori che avrebbero dovuto essere ingegneri, e avvocati che avrebbero dovuto essere capitani di marina, santi per circostanza, desperados, vagabondi senza successo, tutti coloro che possono sentire l'invito della terra, America, la più giovane delle sue figlie, aspetta i barbari del matrimonio.

[N° 3° – Richiamo dei boscaioli]

CORO DEI BOSCAIOLI

(Inizia fuori scena e gradualmente si avvicina)

Tutti in fila. Timber-rrr

[N° 4 – Coro dei boscaioli]

BOSCAIOLO 1

Io sono nato in Svezia, un paese molto lontano, Il mio appetito è robusto ma non ne ho mai abbastanza;

Quanto improvvisamente sentii un rombo dal vasto mare blu

'Io ti darò bistecca e cipolle se verrai a lavorare con me.'

VOICE OF PAUL BUNYAN

It is a spring morning without benefit of young persons.

It is a sky that has never registered weeping or rebellion.

It is a forest full of innocent beasts. There are none who blush at the memory of an ancient folly, none who hide beneath dyed fabrics a malicious heart.

It is America, but not yet.

Wanted. Disturbers of public order, men without foresight or fear.

Wanted. Energetic madman. Those who have thought themselves a body large enough to devour their dreams.

Wanted. The lost. Those indestructibles whom defeat can never change. Poets of the bottle, clergymen of a ridiculous gospel, actors who should have been engineers and lawyers who should have been sea-captains, saints of circumstance, desperados, unsuccessful wanderers, all who can hear the invitation of the earth, America, youngest of her daughter, awaits the barbarians of marriage.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Down the Line. Timber-rrr.

LUMBERJACK 1

My birthplace was in Sweden, it's a very long way off,

My appetite was hearty but I couldn't get enough;

When suddenly I heard a roar across the wide blue sea,

'I'll give you steak and onions if you'll come and work for me.'

CORO DEI BOSCAIOLI

Noi ci alziamo allo spuntar del giorno,
Noi siamo belli, liberi e felici,
Noi siamo boscaioli
Con sega ed ascia
Coloro che abbattono le foreste.

BOSCAIOLO 2

In Francia feci la corte a una ragazza con la pelle di alabastro,
Ma ella mi lasciò per un tizio stravagante che suonava il violino;
Quando stavo per affogarmi una voce venne dal cielo,
'Non c'è nessuno come un ragazzo del bosco per catturare l'occhio di una ragazza.'

CORO DEI BOSCAIOLI

Noi ci svegliamo all'alba, ecc.

BOSCAIOLO 3

Oh, tempo fa in Germania, dove stavo a mio agio,
Sentii bussare alla porta: era la polizia;
Io scesi in punta di piedi le scale posteriori, e una voce mi disse,
'C'è libertà nelle foreste del Nord America.'

CORO DEI BOSCAIOLI

Noi ci svegliamo all'alba, ecc.

BOSCAIOLO 4

In Piccadilly Circus stavo aspettando il bus,
Mi era sembrato che i piccioni dicessero:
'Prego, vieni via con noi';
In una terra di opportunità con lavoro e cibo per tutti,
Specialmente per ragazzi del bosco in Inverno e Autunno.

CORO DEI BOSCAIOLI

Noi ci svegliamo all'alba, ecc.

[N° 4° – Benvenuto di Bunyan]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Benvenuti e sedetevi, non abbiamo tempo da sprecare.
Gli alberi stanno aspettando l'ascia e noi dob-

CHORUS OF LUMBERJACKS

We rise at dawn of day,
We're handsome, free and gay,
We're lumberjacks
With saw and axe
Who are melting the forest away.

LUMBERJACK 2

In France I wooed a maiden with an alabaster skin,
But she left me for a fancy chap who played the violin;
When just about to drown myself a voice came from the sky,
'There's no one like a shanty boy to catch a maiden's eye.'

CHORUS OF LUMBERJACKS

We rise at dawn, etc.

LUMBERJACK 3

Oh, long ago in Germany when sitting at my ease,
There came a knocking at the door and it was the police;
I tiptoed down the backstairs and a voice to me did say,
'There's freedom in the forest out in North America.'

CHORUS OF LUMBERJACKS

We rise at dawn, etc.

LUMBERJACK 4

In Piccadilly Circus I stood waiting for a bus,
I thought I heard the pigeons say, 'Please run away with us';
To a land of opportunity with work and food for all,
Especially for shanty boys in Winter and in Fall.

CHORUS OF LUMBERJACKS

We rise at dawn, etc.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Welcome and sit down, we have no time to waste.
The trees are waiting for the axe and we must

biamo affrettarci.
Così chi sarà il caposquadra a prendere in
mano il lavoro
Per organizzare il taglio e vedere che gli uomini
non si tirino indietro?

all make haste.
So who shall be the foreman to set in hand the
work
To organize the logging and see men do not
shirk?

[N° 5 – Quartetto di svedesi]

QUATTRO SVEDESI

Io.
Io.
Io.
Io.

FOUR SWEDES

I.
I.
I.
I.

CORO DEI BOSCAIOLI

Perché?

CHORUS OF LUMBERJACKS

Why?

QUATTRO SVEDESI

Nati in Svezia e cresciuti in Svezia,
Forti di braccio e ottusi di testa.
Chi potrebbe mai uccidere uno svedese?
Il suo cranio è molto spesso, infatti,
Ma una volta che un'idea vi è entrata,
Essa non ne uscirà più.

FOUR SWEDES

Swedish born and Swedish bred,
Strong in the arm and dull in the head.
Who can ever kill a Swede?
His skull is very thick indeed,
But once you get an idea in,
You'll never get it out again.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Come vi chianate?

VOICE OF PAUL BUNYAN

What are your names?

QUATTRO SVEDESI

Cross Crosshaulson
Jen Jenson
Pete Peterson
Andy Anderson.

FOUR SWEDES

Cross Crosshaulson.
Jen Jenson.
Pete Peterson.
Andy Anderson.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Secondo voi, chi sarebbe il migliore
Per essere il leader, e governare tutto il resto?

VOICE OF PAUL BUNYAN

In your opinion which of you, which one would
be the best
To be the leader of the few and govern all the
rest?

QUATTRO SVEDESI

(litigando)

Perché?
Chi?
Tu?
Oh!
No, io!
Oh, lui!
Sì!
Bah!

FOUR SWEDES

Why?
Who?
You?
Oh!
No, me!
Oh, he!
Yah!
Bah!

VOCE DI PAUL BUNYAN

Nessuno di voi, credo, lo farà. Dobbiamo trovarne un altro.

CORO DEI BOSCAIOLI

Sì, ma chi?

(Entra un ragazzo della Western Union, su una bicicletta)

RAGAZZO DELLE WESTERN UNION

Un telegramma, un telegramma,
Un telegramma da oltremare.
Paul Bunyan è il nome
Del destinatario.

(esce attraversando la scena)

CORO DEI BOSCAIOLI

Cattive notizie? Buone notizie? Dicci quello che stai leggendo.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Ho un messaggio che vi piacerà dal re di Svezia.

(legge)

Caro Paul,
Sento che stai cercando un caposquadra, così ti mando il più bravo boscaiolo del mio regno, Hel Helson. Non parla molto. Ti auguro ogni successo.
Sinceramente tuo
Nel Nelson. Re.

(mentre sta leggendo entra Hel Helson)

Sei tu Hel Helson?

HEL HELSON

Sì, è così.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Sai tutto sul taglio dei tronchi?

HEL HELSON

Sì, è così.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Sei pronto per essere il mio caposquadra?

HEL HELSON

Sì, è così.

VOICE OF PAUL BUNYAN

None of you, it seems, will do. We must find another.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Yes, but who?

WESTERN UNION BOY

A telegram, a telegram,
A telegram from oversea.
Paul Bunyan is the name
Of the addressee.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Bad News? Good News? Tell us what you're reading.

VOICE OF PAUL BUNYAN

I have a message that will please you from the King of Sweden.

Dear Paul,
I hear you are looking for a head-foreman, so I'm sending you the finest logger in my kingdom, Hel Helson. He doesn't talk much.
Wishing you every success.
Yours sincerely,
Nel Nelson. King.

Are you Hel Helson?

HEL HELSON

Aye tank so.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Do you know all about logging?

HEL HELSON

Aye tank so.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Are you prepared to be my head-foreman?

HEL HELSON

Aye tank so.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Anch'io lo penso.
Ora ci vuole uno per cucinare o cuocere
Frittelle, biscotti, pesce o bistecche.

(entrano Sam Sharkey e Ben Benny)

SAM SHARKEY

Sam Sharkey al vostro servizio.

BEN BENNY

Bern Benny al vostro servizio.

[N° 7 – Duetto dei cuochi]

SAM SHARKEY

Sam per la minestra.

BEN BENNY

Ben per i fagioli.

SAM SHARKEY

La minestra vi nutre.

BEN BENNY

I fagioli di forniscono le vitamine.

SAM SHARKEY

La minestra soddisfa,
La minestra gratifica.

BEN BENNY

Dieci fagioli al giorno
Tolgono il medico di turno.

SAM SHARKEY

La minestra che nutre
Fa fiorire la speranza.

BEN BENNY

I fagioli come nutrimento,
I fagioli come ambizione.

SAM SHARKEY

Il Popolo Migliore va matto per la minestra!

BEN BENNY

I fagioli sono la passione fra i Gruppi ad Alto
Reddito!

VOICE OF PAUL BUNYAN

Then I think so too.
Now for one to cook or bake
Flapjacks, cookies, fish, or steak.

SAM SHARKEY

Sam Sharkey at your service.

BEN BENNY

Ben Benny at your service.

SAM SHARKEY

Sam for soups.

BEN BENNY

Ben for beans.

SAM SHARKEY

Soups feed you.

BEN BENNY

Beans for vitamins

SAM SHARKEY

Soup satisfy,
Soup gratify.

BEN BENNY

Ten beans a day
Cure food delay.

SAM SHARKEY

Soups that nourish,
Make hope flourish,

BEN BENNY

Beans for nutrition,
Beans for ambition,

SAM SHARKEY

The Best People are crazy about soups!

BEN BENNY

Beans are all the rage among the Higher
Income Groups!

SAM SHARKEY

Ti senti escluso nei ricevimenti,
Ti senti trascurato dalla promozione,
E tua moglie parla nel sonno?
Allora chiedi al nostro agente più vicino
Di parlarti della minestra per il successo!

BEN BENNY

Tu lo devi a te stesso imparare tutto sui fagioli,
e come questo delizioso cibo è la via sicura per
la bellezza del corpo.
Possiamo spedirti un affascinante opuscolo
'Fagioli per la bellezza' per posta
Se ci mandi il tuo indirizzo.

(Entra Johnny Inkslinger)

INKSLINGER

Ho sentito qualcuno parlare di cibo?

SAM SHARKEY

Una deliziosa scodella di minestra?

BEN BENNY

Che cosa diresti di un bel grosso piatto di
fagioli?

INKSLINGER

Vorrei avere una doppia porzione di entrambi,
per favore.

(Escono Sam Sharkey e Ben Benny)

VOCE DI PAUL BUNYAN

Buon giorno, straniero. Come ti chiami?

INKSLINGER

Johnny Inkslinger.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Sai leggere?

INKSLINGER

Pensa a una lingua e io ti scriverò il suo dizio-
nario.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Sai fare di conto?

SAM SHARKEY

Do you feel a left-out at parties,
when it comes to promotion are you passed
over,
and does your wife talk in her sleep?
Then ask our nearest agent
to tell you about soups for success!

BEN BENNY

You owe it to yourself to learn about Beans,
and how this delicious food is the sure way to
the Body Beautiful.
We will mail you a fascinating booklets
'Beans for beauty' by return of post
if you'll send us your address.

INKSLINGER

Did I hear anyone say something about food?

SAM SHARKEY

What about a delicious bowl of soup?

BEN BENNY

What would you say to a nice big plate of
beans?

INKSLINGER

I'll have a double portion of both, please.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Good-day stranger. What's your name?

INKSLINGER

Johnny Inkslinger.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Can you read?

INKSLINGER

Think of a language and I'll write you its dictio-
nary.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Can you handle figures?

INKSLINGER

Pensa a un numero irrazionale e io lo raddoppierò.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Sei proprio l'uomo che speravo di trovare
Perché io ho una grande contabilità di cui occuparmi.

INKSLINGER

Mi spiace, ma sono impegnato.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Che lavoro fai?

INKSLINGER

Oh, mi guardo attorno.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Chi è il tuo datore di lavoro?

INKSLINGER

Io stesso, sciocco. Questo è un paese libero.

(entra i cuochi)

Scusatemi.

SAM SHARKEY

La vostra minestra.

BEN BENNY

I vostri fagioli.

ENTRAMBI

Assaggiate.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Aspetta un minuto.

(i cuochi si retraggono)

Hai del danaro?

INKSLINGER

Frugami.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Come pensi di pagare la tua minestra?

INKSLINGER

Think of an irrational number and I'll double it.

VOICE OF PAUL BUNYAN

You're just the man I hoped to find
For I have large accounts to mind.

INKSLINGER

Sorry I'm busy.

VOICE OF PAUL BUNYAN

What's your job?

INKSLINGER

Oh, just looking around.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Who do you work for?

INKSLINGER

Myself, silly. This is a free country.

Excuse me.

SAM SHARKEY

Your soup.

BEN BENNY

Your beans.

BOTH

Just taste them.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Waite a minute.

Have you any money?

INKSLINGER

Search me.

VOICE OF PAUL BUNYAN

How are you going to pay for you supper?

INKSLINGER

Non so. Non ci ho pensato.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Se lavori per me
Potrai mangiare splendidamente.
Ma senza lavoro, nessuna paga.

INKSLINGER

Non sono in vendita. Buon giorno.

(Esce Inkslinger)

CORO DEI BOSCAIOLI

Ora sulla terra che cosa dobbiamo fare
Perché io possa tenere la contabilità?

VOCE DI PAUL BUNYAN

Non importa, ritornerà,
Deve mangiare.
Ora di che cosa d'altro manchiamo,
Di chi altro abbiamo bisogno?

SAM SHARKEY

Io avevo un cane per lappare tutte le briciole
E cacciar via i piazzisti e tutti i vagabondi ubria-
chi.

BEN BENNY

Io avevo un paio di gatti
Per dare la caccia a topi e ratti.

(Paul Bunyan fischia – Entrano Fido, Moppet e Poppet)

[N° 8 – Terzetto di animali]

FIDO

Ah!

MOPPET E POPPET

Miaou!

FIDO

La singola creatura vive una vita parziale,
L'uomo con il suo occhio, il cane con il suo
naso;
Egli ha bisogno delle profonde emozioni che io
posso dargli,
Attraverso di lui io sento un più vasto territorio
di caccia.

INKSLINGER

Dunno. Never thought of it.

VOICE OF PAUL BUNYAN

If you work for me
You shall eat splendidly
But no work, no pay.

INKSLINGER

No sale. Good-day.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Now what on earth are we to do
For I can't keep accounts, can you?

VOICE OF PAUL BUNYAN

Don't worry, he'll come back,
He has to feed.
Now what else do we lack,
Who else do we need?

SAM SHARKEY

I'd like a dog to lick up all the crumbs
And chase away the salesmen and all the
drunken bums.

BEN BENNY

I'd like a pair of cats
To catch the mice and rats.

FIDO

Ah!

MOPPET AND POPPET

Miaou!

FIDO

The single creature lives a partial life,
Man by his eye and by his nose the hound;
He needs the deep emotions I can give,
Through him I sense a vaster hunting-ground.

MOPPET E POPPET

Chi s'assomiglia si piglia, condividere è confortare

La radice genera sintonia, il fiore amore.
Egli sente in noi, e noi in lui percepiamo
Una comune passione per l'ora solitaria.

FIDO

Dovunque egli vada io lo seguo accanto,
Suo fedele servitore e sua ombra innamorata.

MOPPET E POPPET

Noi ci muoviamo nel nostro orgoglio solitario
Nella rispettabile abitazione che ha fatto.

[N° 8° – Buonanotte di Bunyan (i)]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Basta col mangiare e col dormire,
Perché il nostro futuro è davanti a noi,
E il nostro lavoro deve cominciare
Al sorgere del sole.

(Escono)

[N° 8b – Uscita dei boscaioli]

CORO DEI BOSCAIOLI

Tutti in fila. Timber-rrr

[N° 9 – Il rimpianto: Quartetto di sconfitti]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Ora all'inizio
A quelli che sostano alle frontiere di un impero
inesplorato
Stando in un vuoto crepuscolo alla vigilia di un
tremendo compito, per voi tutti
Un sogno di avvertimento.

TENORE SOLO

L'oro è nel Nord venne a dirmi la bufera di
neve,
lo lasciasti il mio dolce amore sul fare del giorno,
L'oro se ne andò e il mio amore si ingrì.
Voi non sapete tutto, signore, non sapete tutto.

BASSO SOLO

All'ovest, disse il sole, per l'impresa,
Una pallottola a Frisco mi fece saggio,
Le mie ultime parole furono 'Dio danni i tuoi
occhi!'

MOPPET AND POPPET

Like draws to like, to share is to relieve,
And sympathy the root bears love the flower;
He feels in us, and we in him perceive
A common passion for the lonely hour.

FIDO

In all his walks I follow at his side,
His faithful servant and his loving shade;

MOPPET AND POPPET

We move in our apartness and our pride
About the decent dwellings he has made.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Off to supper and to bed,
For all our future lies ahead,
And our work must be begun
At the rising of the sun.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Down the line. Timber-rr

VOICE OF PAUL BUNYAN

Now at the beginning
To those who pause on the frontiers of an
untravelled empire
Standing in empty dusk upon the eve of a tremendous
task, to you all
A dream of warning.

TENOR SOLO

Gold in the North came the blizzard to say,
I left my sweetheart at the break of day,
The gold ran out and my love grew grey.
You don't know all, sir, you don't know all.

BASS SOLO

The West, said the sun, for enterprise,
A bullet in Frisco put me wise,
My last words were, 'God damn your eyes!'
You don't know all, sir, you don't know all.

Voi non sapete tutto, signore, non sapete tutto.

ALTO SOLO

In Alabama il mio cuore era pieno,
Lungo l'argine del fiume io rubai,
Le acque del dolore sommersero la mia anima.
Voi non sapete tutto, signore, non sapete tutto.

BARITONO SOLO

Nelle strade di New York io ero giovane e in
gamba,
Io cavalcai il mercato, il mercato cadde,
Una mattina mi trovai all'inferno.
Voi non sapete tutto, signore, non sapete tutto.

TUTTI

Noi non sappiamo tutto, signore, non sappiamo
tutto.

BARITONO SOLO

Nei saloons io emettevo lamenti

TENORE SOLO

Perso in deserti di alkali io mi sdraiai a morire.

ALTO SOLO

C'è sempre un dolore che può buttarti giù.

BASSO SOLO

Tutto il whiskey del mondo non può annegare.

TUTTI

Voi non sapete tutto, signore, non sapete tutto.

ALTO SOLO

Alcuni pensano di essere forti, alcuni pensano
di essere attraenti,
Come farfalle essi sono spinti via.

TUTTI

L'America può rompere il vostro cuore.
Voi non sapete tutto, signore, non sapete tutto.

(Entra Inkslinger)

VOCE DI PAUL BUNYAN

Hello, Signor Inkslinger. Ha perso qualche
cosa?

ALTO SOLO

In Alabama mu heart was full,
Down to the river bank I stole,
The waters of grief went over my soul.
You don't know all, sir, you don't know all.

BARITONE SOLO

In the streets of New York I was young and
well,
I rode the market, the market fell,
One morning I founf myself in hell.
I didn't know all, sir, I didn't know all.

ALL

We didn't know all, sir, we didn't know all.

BARITONE SOLO

In the saloons I heaved a sigh.

TENOR SOLO

Lost in deserts of alkali I lay down to die.

ALTO SOLO

There's always a sorrow can get you down.

BASSO SOLO

All the world's whiskey can never drown.

ALL

You don't know all, sir, you don't know all.

ALTO SOLO

Some think they're strong, some think they're
smart,
Like butterflies they're pulled apart,

ALL

America can break your heart.
You don't know all, sir, you don't know all.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Hello Mr Inkslinger. Lost anything?

INKSLINGER

Voglio la mia cena.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Che dici della mia piccola proposta?

INKSLINGER

Avete vinto. Accetto. Ora, dov'è la cucina, Mr Bunyan?

VOCE DI PAUL BUNYAN

Chiamami Paul.

INKSLINGER

No. Voi siete più forte di me, così devo fare quello che chiedete. Ma io non posso pretendere che voi mi piaciate. Buona notte.

(Esce Inkslinger)

[N°10 – Buonanotte di Bunyan (ii)]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Buona notte, Johnny, e buona fortuna.

[N° 10a – Seconda ballata interludio]

NARRATORE

Venne la primavera, l'estate e l'autunno;
Paul Bunyan sedeva nella sua chiesuola.

Osservando come una lampada di faro
che il lavoro procedesse nei campi del
legname.

Sognando sogni che ora e allora
Egli amava raccontare ai suoi boscaioli.

Le sue frasi si arrotolavano come onde sulla
spiaggia
E nel corso di una singola chiacchierata

Giovani ragazzi crescevano e avevano bisogno
di rasatura,
Vecchi uomini si preoccupavano di avere fatto
tardi per la tomba.

Egli si svegliò una mattina non sentendosi
bene,
Disse a Babe: 'Che cosa succede? Mi sento
come l'inferno.'

Babe scosse la testa, disse: 'Prendi moglie;

INKSLINGER

I want my supper.

VOICE OF PAUL BUNYAN

What about my little proposition?

INKSLINGER

You win. I'll take it. Now where's the kitchen, Mr Bunyan?

VOICE OF PAUL BUNYAN

Call me Paul.

INKSLINGER

No. You're stronger than I, so I must do what you ask. But I'm not going to pretend to like you. Good night.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Good night, Johnny, and good luck.

NARRATOR

The Spring came and the Summer and Fall;
Paul Bunyan sat in his binnacle.

Regarding like a lighthouse lamp
The work going on in the lumber camps.

Dreaming dreams which now and then
He liked to tell to his lumbermen.

His phrases rolled like waves on a beach
And during the course of a single speech

Young boys grew up and needed a shave,
Old men got worried they'd be late for the
grave.

He woke on morning feeling unwell,
Said to babe: 'What's the matter? I feel like
Hell.'

Babe cocked her head, said: 'Get a wife;

Si può averne abbastanza della vita da scapolo.'

E così una mattina del mese di maggio
Paul andò a caccia di una moglie sul far del giorno.

Egli si guardò attentamente intorno, ma tutte
Le ragazze che vide erano troppo piccole.

Ma finalmente giunse in una verde valle
Circondata da monti e con un fiume al centro,

E là sulla riva davanti ai suoi occhi
Egli vide una ragazza delle dimensioni appropriate.

L'uomo medio se avesse camminato di fretta
Avrebbe impiegato una settimana per girare attorno alla sua vita.

Se guardi il suo petto, non potresti sbagliare
Vedendo come fosse costruito su una scala generosa.

Essi si guardarono l'un l'altro per un po di tempo;
Poi ella disse, 'Io sono Carrie' ed egli disse, 'Io sono Paul.'

Che cosa dopo accadde io non idea,
Essi non me lo dissero e io non ero là.

Ma qualunque cosa accadde, ella diventò sua moglie
Ed essi cominciarono una vita matrimoniale.

E dopo un anno arrivò una figlia.
Ella era minuscola e Tiny fu il suo nome.

Vorrei poter dire che Carrie e Paul
Fossero una coppia felice, ma in realtà non lo erano affatto.

Non è cosa che si possa fare in una canzone
Dire chi avesse ragione e chi torto.

Entrambi dicevano le cose amare che recano dolore
Anche se desideravano non averle mai dette.

Finché un giorno Carrie alla fine disse:
'Non va bene così, Paul, io devo andarmene.'

Paul sfregò un fiammifero e accesa la pipa.

One can have too much of the bachelor life.'

And so one morning in the month of May
Paul went wife-hunting at the break of day.

He kept a sharp look-out, but all
The girls he saw were much too small.

But at last he came to a valley green
With mountains beside and a river between,

And there on the bank before his eyes
He beheld a girl of the proper size.

The average man if he walked in haste
Would have taken a week to get round her waist.

When you looked at her bosom you couldn't fail
To see it was built on generous scale.

They eyed each other for an interval;
Then she said, 'I'm Carrie' and he said, 'I'm Paul.'

What happened then I've no idea,
They never told me and I wasn't there.

But whatever it was she became his wife
And they started in on the married life.

And in a year a daughter came,
Tiny she was and Tiny her name.

I wish I could say that Carrie and Paul
Were a happy pair but they weren't at all.

It's not the business of a song
To say who was right and who was wrong.

Both said the bitter things that pain
And wished they hadn't but said them again.

Till Carrie said at last one day:
'It's no use, Paul, I must go away.'

Paul struck a match and lit his pipe,

Disse: 'Mi sembra un peccato, ma forse tu hai ragione.'

Così Carrie tornò alla sua terra natale,
Conducendo per mano Tiny,

E Paul era nel campo con i suoi boscaioli
Benché egli pagasse loro le visite ora e allora.

Un giorno Tiny gli mandò un telegramma: 'Vieni presto.
È molto importante. La mamma è malata.'

Ma il dottore lo incontrò sulla soglia e disse:
'Ho cattive notizie per te, Paul; ella è morta.'

Egli salì di corsa le scale e fu accanto al letto:
'Povera Carrie', mormorò, e le accarezzò la testa.

'Io so che noi litigavamo e io ero da biasimare
Ma io ti amavo moltissimo nonostante tutto.'

Egli sollevò Tiny e le accarezzò i capelli,
Disse: 'Io non ho molto di quello che occorre a un padre, cara.

'Ma cercherò di fare del mio meglio fino al giorno
in cui tu darai il tuo cuore a qualcun altro.

'E chiunque possa essere l'uomo fortunato,
lo spero che sia un uomo migliore di me.'

Così essi furono pronti per tornare
Al campo, del quale ora apprenderete.

Scena II°

L'accampamento

BOSCAIOLO 1

Solo minestra e fagioli.

BOSCAIOLO 2

Lunedì, mercoledì e venerdì minestra.

BOSCAIOLO 3

Martedì, giovedì e sabato fagioli.

BOSCAIOLO 1

Domenica, minestra e fagioli.

Said: 'It seems a pity but perhaps you're right.'

So Carrie returned to her home land,
Leading Tiny by the hand,

And Paul stayed in camp with his lumbermen,
Though he paid them visits now and then.

One day Tiny telegraphed him: 'Come quick.
Very worried. Mother sick.'

But the doctor met him at the door and said:
'I've bad news for you, Paul: she's dead.'

He run upstairs and stood by the bed:
'Poor Carrie', he murmured and stroked her head.

'I know we fought and I was to blame
But I loved you greatly all the same.'

He picked up Tiny and stroked her hair,
Said: 'I've not been much of a father, dear.

'But I'll try to be better until the nday
When you want to give your heart away.

'And whoever the lucky man may be,
I hope he's a better man than me.'

So they got ready to return
To the camp, of which you now shall learn.

Scena II°

The camp

LUMBERJACK 1

Nothing but soups and beans.

LUMBERJACK 2

Mondays, Wednesdays and Fridays soup.

LUMBERJACK 3

Tuesdays, Thursdays and Saturdays beans.

LUMBERJACK 1

Sundays, soup and beans.

BOSCAIOLO 2

La minestra mi fa venire l'ulcera.

BOSCAIOLO 3

Io sono allergico ai fagioli.

BOSCAIOLO 1

Hai avvertito il capo di questa cosa, Johnny?

INKSLINGER

Non è ancora tornato dal funerale di sua moglie.

BOSCAIOLO 2

Bene, vorrei che si facesse qualche cosa su questo, e alla svelta.

BOSCAIOLO 3

Dovresti parlare con loro, tu stesso.

CORO DEI BOSCAIOLI

Le cose sono andate troppo avanti.

[N° 11 – Coro del cibo]

CORO DEI BOSCAIOLI

Guardo la sorte dell'amico
Che tu ti aspetti che urli
Per una quaglia in aspic, o
Che apparirebbe triste come Gandhi
Se non gli venisse offerto del brandy
Con un astice Thermidor?

Chi ululerebbe come un peccatore perduto
Per uno sherry prima di pranzo
E esigerebbe un piatto saporito;
Chi criticerebbe il ripieno
Nelle olive, e non berrebbe nulla
Se non tè Lapsang Suchong?

No, no, no, no.

La nostra digestione è abbastanza robusta
E noi non siamo particolari,
Ma quando ci distribuiscono per mangiare
Un pezzo di arenaria come dolce,
Allora le cose sono andate troppo avanti.

Oh, la minestra sembra appetitosa
Finché vedi spuntare un verme
Bianco come Venere dal mare;
E uno scarafaggio nel cavolfiore

LUMBERJACK 2

Soup gives me ulcers.

LUMBERJACK 3

I'm allergic to beans.

LUMBERJACK 1

Have you seen the chief about it, Johnny?

INKSLINGER

He's not back yet from his wife's funeral.

LUMBERJACK 2

Well, something's gotta be done about it, and done quick.

LUMBERJACK 3

You'll have to speak to them, yourself.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Things have gone too far.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Do I look the sort of fellow
Whom you might expect to bellow
For a quail in aspic, or
Who would look as glum as Gandhi
If he wasn't offered brandy
With a Lobster Thermidor?

Who would howl like some lost sinner
For a sherry before dinner,
And demand a savoury;
Who would criticize the stuffing
In the olives, and drink nothing
But Lapsang Suchong tea?

No, no, no, no.

Our digestion's pretty tough
And we're not particular,
But when they hand us out to eat
A lump of sandstone as the sweet,
Then things have gone too far.

Oh, the soup looks appetizing
Till you see a maggot rising
White as Venus from the sea;
And a beetle in the cauli-

Non è cosa molto allegra
O così mi sembra.

Le mosche hanno fattezze interessanti
E, naturalmente, sono tutte creature di Dio,
Ma è una bazzecola fuori posto
In un bicchiere d'acqua da bere,
E rende la mia pazienza più breve
Se la dovessi incontrare faccia a faccia.

No, no, no, no.
La nostra digestione è abbastanza robusta
E noi non siamo particolari,
Ma quando ci chiedono di sgranocchiare
Un topo o una blatta con la nostra colazione,
Allora le cose sono andate troppo avanti.

INKSLINGER

Il ferro, essi dicono, è salubre,
E anche il legno è ricco
In vitamine essenziali;
Ma io odio trovare una mazzuola
Nascosta nella macedonia
O un martello nella verdura.

Ci sono dei cibi, così ti dicono i dottori,
Con alto valore nutritivo
Che nel Medio Evo non erano conosciuti;
Ma io non posso discernere saliva
Al pensiero di un cacciavite
O di una scarpa arrostita.

CORO DEI BOSCAIOLI

La nostra digestione è abbastanza robusta
E noi non siamo particolari,
Ma quando la cucina ci offre
Una puntina arrugginita poco cotta
Allora le cose sono andate troppo avanti.

(Entrano Sam Sharkey e Ben Benny)

SAM SHARKEY E BEN BENNY

Qualcosa non va?

INKSLINGER

Per favore, non pensate neanche per un momento che noi vogliamo criticarvi. La vostra cucina è meravigliosa. Noi tutti sappiamo che le minestre di Sam sono le migliori del mondo, e così anche per i fagioli di Ben, poiché non c'è un piatto come questi da nessuna parte. Ma non pensate che occasionalmente, diciamo una volta al mese, potremmo avere qualche

Flower isn't very jolly
Or so it appears to me;

Flies have interesting features
And, of course they're all God's creatures,
But a trifle out of place
In a glass of drinking water,
And it makes my temper shorter
If I meet one face to face.

No, no, no, no.
Our digestion's pretty tough
And we're not particular,
But when we're even asked to crunch
A rat or cockroach with our lunch,
Then things have gone too far.

INKSLINGER

Iron, they say, is healthy,
And even wood is wealthy
In essential vitamins;
But I hate to find a mallet
Tucked away in the fruit salad
Or a hammer in the greens.

There are foods, so doctors tell you,
With a high nutritious value
That the Middle Ages never knew;
But I can't secrete saliva
At the thought of a screwdriver
Or a roasted walking shoe.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Our digestion's pretty tough
And we're not particular,
But when the kitchen offers one
A rusty thumb-tack underdone,
Then things have gone too far!

SAM SHARKEY AND BEN BENNY

Anything wrong?

INKSLINGER

Please don't think for a moment we want to criticize. Your cooking's wonderful. We all know that Sam's soups are the finest in the world, and as for Ben's beans, why there isn't a dish like them anywhere. But don't you think that just occasionally, say once a month, we could have something different?

cosa di diverso?

SAM SHARKEY

Non lo credo

BEN BENNY

Non è possibile.

SAM SHARKEY E BEN BENNY

Dopo tutto noi lo abbiamo fatto per loro.

SAM SHARKEY

Non sei stato sveglio tutta la notte a pensare come far piacere a loro?

BEN BENNY

Non hai uasto le tue dita fino all'osso?

SAM SHARKEY

Giorno dopo giorno

BEN BENNY

Settimana dopo settimana, mese dopo mese.

SAM SHARKEY

Anno dopo anno.

BEN BENNY

Non una parola di ringraziamento.

SAM SHARKEY

Solo lagnanze, lagnanze, lagnanze.

BEN BENNY

Trattandoci come cani.

SAM SHARKEY

Non posso più sopportarlo.

BEN BENNY

Voi non sapete quanto ci ferite.

SAM SHARKEY

I miei nervi.

BEN BENNY

I miei arti.

SAM SHARKEY

I can't believe it.

BEN BENNY

It's not possible.

SAM SHARKEY AND BEN BENNY

After all we've done for them.

SAM SHARKEY

Haven't you stayed awake all night thinking how to please them?

BEN BENNY

Haven't you worked your fingers to the bone?

SAM SHARKEY

Day in, day out.

BEN BENNY

Week after week, month after month.

SAM SHARKEY

Year after year.

BEN BENNY

Not a word of thanks.

SAM SHARKEY

Just grumble, grumble, grumble.

BEN BENNY

Treating us like dogs.

SAM SHARKEY

I can't bear it any longer.

BEN BENNY

You don't know how much you've hurt us.

SAM SHARKEY

My nerves.

BEN BENNY

My art.

SAM SHARKEY E BEN BENNY

Molto bene. Molto bene. D'ora in poi cucinerete voi stessi.

INKSLINGER

O, ma per favore. Non era nostra intenzione offendervi.

SAM SHARKEY

È giusto. Noi capiamo perfettamente.

INKSLINGER

Sam. Ben. Per favore, ascoltate. Mi spiace se...

BEN BENNY

Non scusarti. Noi non siamo arrabbiati.

SAM SHARKEY

Solo un poco tristi. Questo è tutto.

BEN BENNY

Un giorno forse capirete quello che avete fatto. Vieni Sam.

SAM SHARKEY

Vieni Ben.

(Escono)

[N° 12 – Coro di accuse]

CROSS CROSSHAULSON

Guarda quello che hai fatto.

INKSLINGER

Quello che ho fatto, tu me lo hai chiesto.

JEN JENSON

Tu sai che io parlo solo per scherzo.

PETE PETERSON

Non ho mai capito che cosa intendevi fare.

ANDY ANDERSON

Io ho detto che tu non lo avresti fatto, ma non mi hai ascoltato, non è vero?

INKSLINGER

Che cosa hai fatto invece?

SAM SHARKEY AND BEN BENNY

Very well. Very well. From now on you shall do the cooking yourselves.

INKSLINGER

Oh, but please. We didn't mean to upset you.

SAM SHARKEY

It's all right. We understand perfectly.

INKSLINGER

Sam. Ben. Please listen. I'm sorry if...

BEN BENNY

Don't apologize. We're not angry.

SAM SHARKEY

Just a little sad, that's all.

BEN BENNY

One day perhaps you'll realize what you've done. Come, Sam.

SAM SHARKEY

Come, Ben.

CROSS CROSSHAULSON

There now look what you have done.

INKSLINGER

What I did, you asked me to.

JEN JENSON

You know I only spoke in fun.

PETE PETERSON

I never understood what you Meant to do.

ANDY ANDERSON

I said it wouldn't do, You heard me, didn't you?

INKSLINGER

What would you have done instead?

CORO DEI BOSCAIOLI

Non importa. Non c'è dubbio
Che tu ci hai messo in rosso,
Per eliminarci più facilmente.

[N° 12° – Canzone di Slim]

SLIM

(Fuori scena)

Nei giorni belli e in quelli brutti
Intorno al mondo e ritorno
Io devo dare la caccia alla mia ombra,
Quella stessa che mi manca.

(Slim entra)

INKSLINGER

Salve straniero. Come ti chiami?

SLIM

Slim.

INKSLINGER

Non sembri un boscaiolo. Da dove vieni?

SLIM

Vengo dagli spazi aperti
Dove su prati sterminati
I carezzevoli venti e le ombre
Delle nuvole e il bisonte passano;
Mio fratello era il bufalo,
La mia casa il giorno splendente,
Io danzavo fra gli zoccoli del cavallo come
Una farfalla che gioca.

Nei giorni belli e in quelli brutti
Intorno al mondo e ritorno
Io devo dare la caccia alla mia ombra,
Quella stessa che mi manca.

Una sera d'inverno mentre sedevo
Da solo presso il fuoco del mio campo,
sentii un bisbiglio dalla fiamma,
una voce proprio come la mia:
'Oh, alzati e parti,
Nord, Sud, Est o Ovest,
Il vuoto non può dare risposta
Al cuore nel tuo petto.

'Cavalca fino ai boschi o alle case
Provvedi quel ristretto posto

CHORUS OF LUMBERJACKS

Never mind. Beyond a doubt
You have put us in the red,
So you'd better get us out.

SLIM

In fair days and in foul
Round the world and back,
I must hunt my shadow
And the self I lack.

INKSLINGER

Hullo, stranger. What's your name?

SLIM

Slim.

INKSLINGER

You don't look like a logger. Where do you
come from?

SLIM

I come from open spaces
Where over endless grass
The stroking winds and shadows
Of cloud and bison pass;
My brothers were the buffalo,
My house the shining day,
I danced between the horse-hoofs like
A butterfly at play.

In fair days and in foul
Round the world and back,
I must hunt my shadow
And the self I lack.

One winter evening as I sat
By my camp fire alone,
I heard a whisper from the flame,
The voice was like my own:
'Oh get you up and get you gone,
North, South, or East or West,
This emptiness cannot answer
The heart in your breast.

'O ride till woods or houses
Provide the narrow place

Dove puoi costringere il fato a girarsi
E incontrarti faccia a faccia.'

Where you can force your fate to turn
And meet you face to face.'

Nei giorni belli e in quelli brutti
Intorno al mondo e ritorno
Io devo dare la caccia alla mia ombra,
Quella stessa che mi manca.
Ah!

In fair days and foul
Round the world and back,
I must hunt my shadow
And the self I lack.
Ah!

INKSLINGER

Per caso, sai cucinare?

INKSLINGER

Say, you can't cook by any chance?

SLIM

Certo.

SLIM

Sure.

CORO DEI BOSCAIOLI

Sai cucinare frittelle?

CHORUS OF LUMBERJACKS

Can you cook flapjacks?

SLIM

Sì.

SLIM

Yes.

CORO DEI BOSCAIOLI

Biscotti?

CHORUS OF LUMBERJACKS

Cookies?

SLIM

Sì.

SLIM

Yes.

CORO DEI BOSCAIOLI

Pesce?

CHORUS OF LUMBERJACKS

Fish?

SLIM

Sì

SLIM

Yes.

CORO DEI BOSCAIOLI

Bistecche?

CHORUS OF LUMBERJACKS

Steaks?

SLIM

Sì

SLIM

Yes.

CORO DEI BOSCAIOLI

Stai dicendo bugie?

CHORUS OF LUMBERJACKS

Are you telling lies?

SLIM

Sì. No. No. No.

SLIM

Yes. No. No. No.

CORO DEI BOSCAIOLI

Sei un angelo camuffato.
Sam e Benny sono licenziati.

CHORUS OF LUMBERJACKS

You're an angel in disguise.
Sam and Benny get the sack.

[N° 13 – Il ritorno di Bunyan]

CORO DEI BOSCAIOLI

Guarda, guarda, il capo è tornato.
E guarda, non credo ai miei occhi,
È una ragazza quella che è con lui?
Caspita, è graziosa e giovane e ordinata.
O ragazzo.

(escono tutti tranne Fido e Inkslinger)

INKSLINGER

Hello, Fido. Stai qui a farmi compagnia? È molto bello da parte tua. Dimmi, Fido, voglio farti una domanda. Sei felice?

(Fido scuote la testa. Inkslinger va alla porta e guarda se qualcuno le ascolta.)

Allora ti dirò un segreto. Neppure io lo sono.
Posso raccontarti la storia della mia vita?

(Fido fa cenno di sì con la testa)

Sei sicuro che non ti annoierai?

(Fido scuote la testa ma quando Inkslinger non guarda, reprime uno sbadiglio con una zampa.)

[N° 14 – La canzone di Inkslinger]

INKSLINGER

Fu in un fascio di bastoncini
Che il fuoco della mia vita cominciò.,
Quando nessuno aveva ancora sentito il *Messiah*
E nessuno aveva ancora visto Cézanne.
Io imparai lo stile in prosa dal pastore
E i fatti della vita dalle donne,
e mi innamorai dell'insegnante
Il cui amore per John Keats era intenso.
E io sognavo di scrivere un romanzo
Col quale Tolstoj non avrebbe potuto competere
E che tutti i critici si sarebbero prostrati:
Ma sapevo anche che un ragazzo deve mangiare.

Io posso pensare a molte professioni più gradevoli
Che non il tenere un libro mastro corretto,
così come scrivere le mie confessioni private
o procurare una rana da disseccare.
Imparare il sanscrito sarebbe molto più divertente,
o studiare la storia della Spagna.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Look, look the Chief is back.
And look, can I believe my eyes,
Is that a girl he's got with him?
Gosh, she's pretty and young and trim.
O boy.

INKSLINGER

Hello, Fido. Staying to keep me company? That's mighty nice of you. Say, Fido, I want to ask you a question. Are you happy?

Then I'll tell you a secret. Neither am I, May I tell you the story of my life?

You're sure it won't bore you?

INKSLINGER

It was out in the sticks that the fire
Of my existence began,
Where no one had heard the Messiah
And no one had seen a Cézanne.
I learned a prose style from the preacher
And the facts of life from the hens,
And fell in love with the teacher
Whose love for John Keats was intense.
And I dreamed of writing a novel
With which Tolstoj couldn't compete
And of how all the critics would grovel:
But I guess that a guy gotta eat.

I can think of much nicer professions
Than keeping a ledger correct,
Such as writing my private confessions
Or procuring a frog to dissect.
Learning Sanskrit would be more amusing
Or studying the history of Spain.
And, had I the power of choosing,
I would live on the banks of the Seine.

E se avessi avuto il potere di scegliere
Avrei voluto vivere sulle sponde della Senna.
Avrei voluto dipingere il martirio di San Sebastiano,
o riportare alla luce i templi di Creta,
O comporre una Sonata in Re maggiore:
ma sapevo anche che un ragazzo deve mangiare.

La compagnia con la quale devo parlare
Sono uomini meravigliosi nella loro vita,
Ma le cose che mi affasciano sono incomprensibili
Per gli uomini che trascinano il legname tutto il giorno.
Non è perché non li ami
Che questo accampamento è una prigione per me,
Né io penso di essere superiore a loro
Nella ripugnanza alla vista di un albero.
Oh, ma dove sono quei bei posti
Dove quello che si inizia si finisce,
Dove la gioia illumina le facce degli uomini,
e tutti hanno abbastanza da mangiare?

[N° 14° – Entrata del Coro]

PETE PETERSON

Non sapevo che avesse una figlia.

ANDY ANDERSON

È molto più amabile di quanto pensassi.

JEN JENSON

Tiny, che nome grazioso.

CROSS CROSSHAULSON

Sono felice che sia venuta.

PETE PETERSON

I suoi occhi,

JEN JENSON

Le sue guance,

CROSS CROSSHAULSON

Le sua labbra,

ANDY ANDERSON

Il suo naso.

I would paint St Sebastian the Martyr,
Or dig up the Temples of Crete,
Or compose a D major Sonata:
But I guess that a guy gotta eat.

The company I have to speak to
Are wonderful men in their way,
But the things that delight me are Greek to
The Jacks who haul lumber all day.
It isn't because I don't love them
That this camp is a prison to me,
Nor do I think I'm above them
In loathing the sight of a tree.
Oh, but where are those beautiful places
Where what you begin you complete,
Where the joy shines out of men's faces,
And all get sufficient to eat?

PETE PETERSON

I never knew he had a daughter.

ANDY ANDERSON

She's much lovelier than I thought her.

JEN JENSON

Tiny, what a pretty name.

CROSS CROSSHAULSON

I am delighted that she came.

PETE PETERSON

Her eyes,

JEN JENSON

Her cheeks.

CROSS CROSSHAULSON

Her lips,

ANDY ANDERSON

Her nose.

JEN JENSON
È una pesca,

JOHN SHEARS
Una colomba

PETE PETERSON
Una rosa.

(Entra Tiny)

[N° 15 – L'entrata di Tiny]

BEN BENNY
Mi guardi, miss Tiny: io sono alto sei piedi.

SAM SHARKEY
Mi guardi, miss Tiny: io ho gli occhi più blu che abbiate mai visto.

CROSS CROSSHAULSON
Sentite i miei bicipiti, miss Tiny.

ANDY ANDERSON
Io so andare in bicicletta.

JOHN SHEARS
Io posso sillabare parallelogramma.

ANDY ANDERSON
Io ho cinquanta dollari conservati sotto sale in un vecchio calzino

JOHN SHEARS
Io farò commissioni per voi.

SAM SHARKEY
Io vi porterò la colazione a letto.

BEN BENNY
Io vi racconterò storie prima che voi andiate a dormire.

ANDY ANDERSON
Io vi farò ridere facendo boccacce.

BEN BENNY
Io sono grande e muscoloso. Voi avete bisogno di qualcuno che badi a voi.

JEN JENSON
She's peach,

JOHN SHEARS
A dove,

PETE PETERSON
A rose

BEN BENNY
Look at me, Miss Tiny: I'm six feet tall.

SAM SHARKEY
Look at me, Miss Tiny: I've the bluest eyes you ever saw.

CROSS CROSSHAULSON
Feel my biceps, Miss Tiny.

ANDY ANDERSON
I can ride a bicycle.

JOHN SHEARS
I can spell parallelogram.

ANDY ANDERSON
I've got fifty dollars salted away in an old sock.

JOHN SHEARS
I'll run errands for you.

SAM SHARKEY
I'll bring your breakfast in bed.

BEN BENNY
I'll tell you stories before you go to sleep.

ANDY ANDERSON
I'll make you laugh by pulling faces.

BEN BENNY
I'm big and husky. You need someone to look after you.

JOHN SHEARS

Voi avete bisogno di aver cura di qualcuno; io sono malato.

[N° 15° Canzone di Tiny]

TINY

Ah!

INKSLINGER

Lasciatela sola, siete matti. Avete dimenticato che sua madre è morta da poco?

TINY

Ah!

Se il sole splende sopra i bambini che giocano,
O tempeste mettono in pericolo il marinaio sul mare,
In una solitudine o una conversazione,
Madre, O Madre, lagrime sorgono in me.

Perché sottoterra ora riposi tu che al far della notte
Cantavi per farmi dormire nel mio piccolo letto;
Io giro con il mondo ma il dolore non si muove;
Madre, O Madre, troppo presto tu sei morta.

O mai più nella fatica o nella malattia
Sentirò la tua fresca mano sulla mia fronte;
Come tu hai cura dei cherubini in cielo,
Madre, O madre, ora guarda me giù sulla terra.

Arrivasse un giorno in cui sentissi un sussurro d'amore,
O io diventassi una vecchia signora che gli uomini evitano,
Il mio cuore avrà cara la tua immagine di guardiana
Madre, O Madre, fino al giorno della mia morte.

CORO DEI BOSCAIOLI

Le bianche ossa
Giacciono sole
Come il calcare
Sotto la verde erba.
Il tempo passa;
Anche noi giaceremo
Sotto gli occhi della morte.
Ahimè, ahimè.

TINY

Ahimè.

JOHN SHEARS

You need someone to look after; I'm sick.

TINY

Ah!

INKSLINGER

Leave her alone, you fools. Have you forgotten her mother's just died?

TINY

Ah!

Whether the sun shines upon children playing,
Or storms endanger the sailors at sea,
In a solitude or a conversation,
Mother, O Mother, tears arise in me.

For underground now you rest who at nightfall
Would sing me to sleep in my little bed;
I turn with the world but grief has no motion;
Mother, O Mother, too soon you were dead.

O never again in fatigue nor fever
Shall I feel your cool hand upon my brow;
As you look after the cherubs in Heaven,
Mother, O Mother, look down on me now.

Should a day come I hear a lover whisper,
Should I stay an old maid whom the men pass by,
My heart shall cherish your guardian image,
Mother, O Mother, till the day I die.

CHORUS OF LUMBERJACKS

The white bone
Lies alone
Like the limestone
Under the green grass.
All time goes by;
We too shall lie
Under death's eye.
Alas, alas.

TINY

Alas

(Entra Slim)

SLIM

La cena è pronta.

TINY

Scusatemi, siete voi il cuoco?

SLIM

Sì, mam.

TINY

Io sono miss Tiny. Mio padre ha detto che devo aiutarvi in cucina.

SLIM

Sono sicuro che sarete di grande aiuto, miss Tiny. Da questa parte, prego.

(Come essi escono)

BOSCAIOLO 1

Hai visto come la guardava?

BOSCAIOLO 2

Hai visto come lo guardava?

BOSCAIOLO 3

Prenderò lezioni di cucina.

IL RESTO DEL CORODEI BOSCAIOLI

Non chiacchierate così. Andiamo a mangiare.

(Escono)

[N° 16 – Rimpianto di Inkslinger]

INKSLINGER

(da solo)

Tutti i piccoli ruscelli d'amore
Corrono uno verso l'altro.
In qualche posto ogni valle finisce,
e la solitudine termina.
Alcuni si incontrano più presto, altri più tardi,
Alcuni, come me, devono aspettare a lungo.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Johnny.

SLIM

Supper's ready.

TINY

Excuse me, are you the cook?

SLIM

Yes, mam.

TINY

I'm Miss Tiny. Father said I was to help you in the kitchen.

SLIM

I'm sure you'll be a great help, Miss Tiny. This way, please.

LUMBERJACK 1

Did you see how he looked at her?

LUMBERJACK 2

Did you see how she looked at him?

LUMBERJACK 3

I shal take cooking lessons.

REST OF CHORUS OF LUMBERJACKS

Don't chatter so. Let's go and eat.

INKSLINGER

All the little brooks of love
Run down towards each other.
Somewhere every valley ends,
And loneliness is over.
Some meet early, some meet late,
Some, like me, have long to wait.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Johnny.

INKSLINGER

Sì, Mr Bunyan.

VOCE DI PAUL BUNYAN

È accaduto qualche cosa mentre ero via?

INKSLINGER

Tenete d'occhio Hel Helson. Egli rimugina troppo su se stesso e l'aspetto della sua faccia non mi piace. E il gruppo col quale va in giro è un pessimo gruppo.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Povero Hel. Egli è nato un centinaio d'anni troppo tardi. Oggi non c'è più posto per lui. Altro?

INKSLINGER

Alcuni uomini dicono di essere stanchi di tagliare e trasportare tronchi e vorrebbero stabilirsi. A loro piacerebbe provare l'agricoltura.

VOCE DI PAUL BUNYAN

John Shears?

INKSLINGER

Egli è il capo, ma ce ne sono molti altri.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Ci guarderò dentro. E per quanto ti riguarda, Johnny?

INKSLINGER

Per me va tutto bene, Mr Bunyan.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Io so quello che vuoi. È più difficile di quanto tu non pensi e non così piacevole. Ma lo avrai e non dovrai aspettare molto a lungo. Buona notte, Johnny.

INKSLINGER

Buona notte Mr. Bunyan.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Ancora Mr. Bunyan?

INKSLINGER

Buona notte, Paul.

INKSLINGER

Yes, Mr Bunyan.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Has anything happened since I've been away?

INKSLINGER

Keep an eye on Hel Helson. He broods too much by himself and I don't like the look on his face. And the bunch he goes around with are a bad bunch.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Poor Hel. He was born a few hundred years too late. Today there is no place for him. Anything else?

INKSLINGER

Some of the men say they are tired of logging and would like to settle down. They'd like to try farming.

VOICE OF PAUL BUNYAN

John Shears?

INKSLINGER

He's the chief one but there are many others.

VOICE OF PAUL BUNYAN

I'll look into it. And what about yourself, Johnny?

INKSLINGER

I'm all right, Mr. Bunyan.

VOICE OF PAUL BUNYAN

I know what you want. It's harder than you think and not so pleasant. But you shall have it and shan't have to wait much longer. Good night, Johnny.

INKSLINGER

Good night, Mr Bunyan.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Still Mr Bunyan?

INKSLINGER

Good night, Paul.

(Esce Inkslinger)

CORO DEI BOSCAIOLI

(fuori scena)

Buona notte Mr Bunyan.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Buona notte. Sogni felici.

[N° 17 – Buona notte di Bunyan (iii)]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Ora, che lo spirito complesso si dissolva nell'oscurità

Dove l'attuale e il possibile sono misteriosamente scambiati.

Perché il santo deve discendere all'Inferno; questo suo ordine può essere testato dal suo disordine,

L'eroe ritorna all'umile grembo; questa sua volontà può essere pacificata e rinfrescata.

Cari bambini, confidate nella notte e abbiate fiducia nel domani,

Che queste ore di ambiguità e indecisione possano essere anche le ore della guarigione.

CHORUS OF LUMBERJACKS

Good night, Mr Bunyan.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Good night. Happy dreams.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Now let the complex spirit dissolve in the darkness

Where the Actual and the Possible are mysteriously exchanged.

For the saint must descend into Hell; that his order may be tested by its disorder,

The hero return to the humble womb; that his will may be pacified and refreshed.

Dear children, trust the night and have faith in tomorrow,

That these hours of ambiguity and indecision may be also the hours of healing.

ATTO SECONDO

Scena I°

Una radura nella foresta

[N° 18 – Il Buon Giorno di Bunyan]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Le canzoni dell'alba sono state suonate e i guardiani notturni sono già sprofondati nel sonno.

Piegati sui loro attrezzi i salariati si fermano per considerare la loro vita alla luce del pieno mattino, e di abitudini già stabilite nei loro arti sciolti.

E la volontà aggressiva non sarà più schietta. Molto è stato fatto per preparare un continente per i festeggiamenti e le recriminazioni di tutti i suoi possibili eredi.

Molto è stato malfatto. Non c'è mai abbastanza tempo per fare più di una cosa alla volta, e di una cosa c'è sempre o troppo o troppo poco. Virtuosi dell'ascia, dinamitardi e cacciatori, c'è stato un eccesso di qualità militari, di ingegnoseria di ladri, il cameratismo dell'irresponsabile, e l'accidentale bellezza di canzoni stupide.

Tuttavia voi avete fatto molto per rendervi non necessari.

La solitudine ha indossato linee di comunicazione.

La distruzione irrazionale ha reso possibile l'instaurazione di un ordine civilizzato.

Ubbriachezza e malcostume hanno preparato la strada alla routine della temperanza e al matrimonio.

Già voi avete provocato un impulso generale verso l'insediamento e la coltivazione.

(Entra il coro dei boscaioli)

CORO DEI BOSCAIOLI

Perché ci vuole vedere?

Sono curioso di sapere che cosa ha in serbo. Io non ho mai fatto una cosa che non avrei dovuto, potuto, o voluto.

Farò il mio lavoro. Non mi tirerò mai indietro. Io non mi lamenterò mai più.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Da tempo ho pensato che noi abbiamo bisogno di agricoltori per produrre cibo per l'accampa-

VOICE OF PAUL BUNYAN

The songs of dawn have been sung and the night watchmen are already in the deep beginning of sleep.

Learning upon their implements the hired men pause to consider their life by the light of mid-morning, and of habits already established in their loosened limbs.

And the aggressive will is no longer pure.

Much has been done to prepare a continent for the rejoicings and recriminations of all its possible heirs.

Much has been ill done. There is never enough time to do more than one thing at a time, and there is always either too much of one thing or too little.

Virtuosos of the axe, dynamiters and huntsmen, there has been an excess of military qualities, of the resourcefulness of thieves, the camaraderie of the irresponsible, and the accidental beauties of silly songs.

Nevertheless you have done much to render yourselves unnecessary.

Loneliness has worn lines of communication. Irrational destruction has made possible the establishment of a civilized order.

Drunkenness and lechery have prepared the way for a routine of temperance and marriage.

Already you have provoked a general impulse towards settlement and cultivation.

CHORUS OF LUMBERJACKS

What does he want to see us for?

I wonder what he has in store.

I never did a thing I shouldn't, I couldn't. I wouldn't.

I'll do my work. I'll never shirk.

I'll never never grumble any more.

VOICE OF PAUL BUNYAN

I've been thinking for some time that we needed some farmers to grow food for the

mento, e guardando attorno per cercare un po' di terra, l'altro giorno ho trovato il posto giusto. Una terra dove il frumento cresce alto quanto le chiese e le patate grandi come aeronavi. Ora quelli cui piacerebbe fare l'agricoltore si alzano.

[N° 18a – Canzone di Shears]

JOHN SHEARS

È sempre stato il mio sogno
Da quando ero alto solamente così
Vivere in una fattoria e guardare
Il frumento e l'orzo crescere nei campi.

CORO DEGLI AGRICOLTORI

Il frumento e l'orzo crescere nei campi.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Hel Helson

HEL HELSON

Sì.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Tu sei il responsabile mentre io prendo i nostri amici alla terra del desiderio di Cuore. Io voglio che tu cominci già da oggi a pulire la Montagna Sottosopra. Ora ragazzi, se voi siete pronti noi partiremo poiché abbiamo mille miglia da fare prima di mezzogiorno. Ma se pensate che l'agricoltura è un lavoro comodo, è meglio che rimaniate qui.

[N° 18b – Avvertimento di Bunyan]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Se non c'è un'inondazione, c'è siccità.
Se non c'è gelo, c'è un'ondata di caldo.
Se non ci sono insetti, ci sono i cumuli.
Griderete più che cantare,
Avrete lo sguardo torvo più che il sorriso,
Piangerete più che ridere.
Ma ad alcuni sembra che piaccia.
Andiamo.

[N° 19 – La canzone degli agricoltori]

JOHN SHEARS

Il ragazzo del bosco invade la foresta
Con la sua crudele missione
Abbattendo gli alberi più alti che può

camp, and looking around for a nice piece of country, the other day I found the very place. A land where the wheat grows as tall as churches and the potatoes are as big as airships. Now those who would like to be farmers: Stand out.

JOHN SHEARS

It has always been my dream
Since I was only so high
To live upon a farm and watch
The wheat and barley grow high.

CHORUS OF FARMERS

The wheat and barley grow high.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Hel Henson.

HEL HELSON

Yes

VOCE DI PAUL BUNYAN

You are in charge while I take our friends to the land of Heart's Desire. I want you to start today clearing the Topsy Turvey Mountain. Now boys, if you're ready we'll start as we have a thousand miles to go before noon. But you think farming is a soft job you'd better stay right here.

VOCE DI PAUL BUNYAN

If there isn't a flood, there's a drought.
If there isn't a frost, there's a heatwave.
If it isn't the insects, it's the banks.
You'll howl more than you'll ding,
You'll frown more than you'll smile,
You'll cry more than you'll laugh.
But some people seem to like it.
Let's get going.

JOHN SHEARS

The shanty-boy invades the wood
Upon his cruel mission
To slay the tallest trees he can

È l'altezza della sua ambizione.

The height of his ambition.

AGRICOLTORE 2

L'agricoltore fa attenzione al grido della Natura selvaggia
Per una più alta istruzione,
Ed è un amico fidato a tutto
Il meglio della vegetazione.

FARMER 1

The farmer heeds wild Nature's cry
For Higher Education,
And is a trusted friend to all
The best in vegetation.

CORO DEGLI AGRICOLTORI

Io odio essere un ragazzo del bosco,
Voglio essere un agricoltore,
Perché io preferisco la commedia della vita
Al crudele melodramma della vita.

CHORUS OF FARMERS

I hate to be a shanty-boy,
I want to be a farmer,
For I prefer life's comedy
To life's crude melodrama.

JOHN SHEARS

Il ragazzo del bosco dorme in una cuccetta
Con nessuno che lo chiami Papà, signore,
E così non potete meravigliarvi
Se egli va al peggio, signore.

JOHN SHEARS

The shanty-boy sleeps in a bunk
With none to call him Dad, sir,
And so you cannot wonder much
If he goes to the bad, sir.

AGRICOLTORE 2

L'agricoltore vede i suoi piccoli
Crescere come cresce il verde salice.
Di notte ha la sua Dolce metà
A fianco a lui sul cuscino.

FARMER 2

The farmer sees his little ones
Grow up like the green willow.
At night he has his Better half
Beside him on the pillow.

CORO DEGLI AGRICOLTORI

Io odio essere un ragazzo del bosco,
Voglio essere un agricoltore,
Perché io preferisco la commedia della vita
Al crudele melodramma della vita.

CHORUS OF FARMERS

I hate to be a shanty-boy,
I want to be a farmer,
For I prefer life's comedy
To life's crude melodrama.

[N° 19° – L'uscita degli agricoltori]

(Gli altri li guardano andare e tutti, tranne Hel Helson e i suoi quattro amiconi, escono)

AMICONE 1

La Montagna Sottosopra. È impossibile.

CRONY 1

The Topsy Turvey Mountain. It's impossible.

AMICONE 2

I miei coglioni.

CRONY 2

He's nuts.

AMICONE 3

Un'altra delle sue pazze idee.

CRONY 3

Just another of his crazy ideas.

AMICONE 4

Non penserai di prenderlo seriamente, vero Hel?

CRONY 4

You are not going to take him seriously, are you, Hel?

AMICONE 1

Perché prendi ordini da uno zuccone come quello?

AMICONE 2

Perché non ti candidi tu stesso? Noi ti sosterreremo.

AMICONE 3

Certamente, ti sosterreremo.

AMICONE 4

Hel come Capo

AMICONE 1

Digli dove se ne deve andare.

AMICONE 2

E il suo tirapiedi, Johnny Inkslinger.

AMICONE 3

Tu l'hai detto. Noi lo prenderemo per una cavalcata.

AMICONE 4

Non mollare sui tuoi diritti, Hel. Tu qui attorno sei il solo capo.

HEL HELSON

Andate.

AMICONE 1

Naturalmente, Hel.

AMICONE 2

Qualunque cosa tu dica, Hel.

AMICONE 3

Ad ogni modo stavamo proprio per andarcene.

AMICONE 4

Non dimenticare quello che pensiamo di te.

(Escono i quattro amiconi. Helson è lasciato solo, con aria cupa.)

[N° 20 – Lo scherno di Hel Helson]

HEL HELSON

Airone, airone volando
Attraverso il silenzio del cielo,

CRONY 1

Why do you go on taking orders from a dope like that?

CRONY 2

Why don't you run this joint yourself? We'd support you.

CRONY 3

Sure we would.

CRONY 4

Hel for Boss.

CRONY 1

Tell him where he gets off.

CRONY 2

And that stooge of his, Johnny Inkslinger.

CRONY 3

You said it. We'll take him for a ride.

CRONY 4

Stand up for your rights, Hel. You're the only boss around here.

HEL HELSON

Get out.

CRONY 1

Of course, Hel.

CRONY 2

Anything you say, boss.

CRONY 3

We were just going anyway.

CRONY 4

Don't forget what we think of you.

HEL HELSON

Heron, heron winging by
Through the silence of the sky,

Che cosa hai sentito di me, Helson il Coraggioso?

AIRONE

Oh, ho sentito di un eroe che lavora per una paga
Prendendo ordini proprio come uno schiavo.

CORO

No! Temo che sia troppo tardi,
Helson non sarà mai grande.

HEL HELSON

Luna, luna che brilli lucente
Nel deserto della notte,
Che cosa hai sentito di Helson il bello?

LUNA

Non quello che si dovrebbe sentire di uno così
avvenente,
Le ragazze ridono della sua aria vergognosa.

CORO

No! Temo che sia troppo tardi,
Helson non sarà mai grande.

HEL HELSON

Vento, vento, poiché tu corri
Tutto attorno alla terra divertendoti,
Che cosa hai sentito di Helson il Buono?

VENTO

Oh, la vecchia storia della virtù trascurata,
Derisa dagli altri, fraintesa.

CORO

No! Temo che sia troppo tardi,
Helson non sarà mai grande.

HEL HELSON

Scarabeo! Scarabeo! Scoiattolo! Scoiattolo!
Scarabeo, quando tu passi
Lungo i viali dell'erba,
Scoiattolo, quando tu passi
Attraverso le foreste avanti e indietro
Che cosa avete sentito di Helson il Saggio? Di
Helson il Forte?

SCARABEO

È triste pensare a tutta quella saggezza

What have you heard of me, Helson the Brave?

HERON

Oh, I heard of a hero working for wages,
Taking orders just like a slave.

CHORUS

No! I'm afraid it's too late,
Helson never will be great.

HEL HELSON

Moon, moon shining bright
In the deserts of the night,
What have you heard of Helson the Fair?

MOON

Not what one should hear of one so handsome,
The girls make fun of his bashful air.

CHORUS

No! I'm afraid it's too late,
Helson never will be great.

HEL HELSON

Wind, wind as you run
Round and round the earth for fun,
What have you heard of Helson the Good?

WIND

Oh, the old story of virtue neglected,
Mocked at by others, misunderstood.

CHORUS

No! I'm afraid it's too late,
Helson never will be great.

HEL HELSON

Beetle! Beetle! Squirrel! Squirrel!
Beetle, as you pass
Down the avenues of grass,
Squirrel, as you go
Through the forest to and fro,
What have you heard of Helson the Wise? of
Helson the Strong?

BEEBLE

It's sad to think of all that wisdom

Che viene sfruttata da ragazzi più furbi.

SCOIATTOLO

Non quello che si vorrebbe sentire di un lottatore,
Si dice che egli sia un codardo, lo spero che lo si dica a torto.

CORO

Troppo tardi! Troppo tardi! Troppo tardi!
Egli non sarà mai, mai, mai grande!

(Entrano Fido, Moppet e Poppet)

MOPPET

Ma è vero?

POPPET

Sì, io dice, scusami, io dice, ma questo è il mio tetto, quello che, egli dice, stai sconfinando, io dice, e se io sono, egli dice, chi vuole fermarmi, sinceramente tuo. Io dice, togliti di mezzo gatto, egli dice, prima che io ti mangi, io non so di vialetti per gatti, io dice, ma non occorre essere un detective per vedere chi ha un ratto nel suo albero genealogico, e ci sarà una lotta.

FIDO

Ecco, guardate là. Helson ha di nuovo la depressione. Caro O caro, quell'uomo ha il peggior complesso di inferiorità che io abbia mai visto. I suoi sogni devono essere sorprendenti. Realmente gli devo chiedere che sogni sono. Scusatemi.

MOPPET

Indiscreto presuntuoso.

POPPET

Egli non può essere d'aiuto. I cani sono così.
Sempre a fiutare

[N° 21 – La compassione di Fido]

FIDO

(guardando Helson)

Non vuoi dirmi che cosa ti succede?
Io adoro il ruolo di confidente,
Perché non racconti i tuoi piccoli disturbi
A un anima realmente comprensiva?

Being exploited by smarter guys.

SQUIRREL

Not what one likes to hear of a fighter,
They say he's a coward, I hope they're wrong,

CHORUS

Too late! Too late! Too late!
He will never, never, never be great!

MOPPET

Did you really?

POPPET

Yes, I says, excuse me, I says, but this is my roof, what of it, he says, you're trespassing, I says, and if I am, he says, who's going to stop me, yours truly, I says, scam alley cat, he says, before I eat you, I don't know about alley cats, I says, but one doesn't need to be a detective to see who has a rat in his family tree, and the fight was on.

FIDO

There now, just look. Helson has got the blues again. Dear o dear, that man has the worst inferiority complexes I've ever run across. His dream must be amazing. Really I must ask him about them. Excuse me.

MOPPET

Nosy prig.

POPPET

He can't help it. Dogs are like that. Always sniffing.

FIDO

Won't you tell me what's the matter?
I adore the confidential role,
Why not tell your little troubles
To a really sympathetic soul?

(Helson gli allunga un calcio ed egli scappa)

POPPET

I cani non hanno *savoir-faire*.

MOPPET

Servilo giusto. Io odio le effusioni.

[N° 22 – Il Credo dei gatti]

MOPPET E POPPET

Che l'Uomo in una visione romantica scorga
Nel cielo un mondo molto migliore del proprio
Come un tiranno o una bellezza esprimono un
vano desiderio
Di essere mite come un castoro o casto come
un pesce.

Che il cane, che è il più sentimentale di tutti,
Lanci una languido sguardo al cappello nel-
l'atrio,
Si sforzi furiosamente di parlare tutte le lingue
che sente,
e di ascendere al regno delle idee di Platone.

Ma il gatto è un aristotelico e orgoglioso
Di preferire i fatti crudi alle evanescenti nubi;
Come il Troll nel Peer Gynt, entrambi in caccia
e in amore,
Il gatto ha un solo credo: "Essere sufficiente a
se stesso".

POPPET

Andiamo ad ammazzare uccelli.

MOPPET

Hai sentito di Tiny e Slim? Fido li ha sorpresi
limonare nella dispensa dopopranzo.

POPPET

Sì, me lo ha detto. Nessuno può dire che io sia
di vedute ristrette, ma ci sono alcune cose che
è giusto che non siano fatto che dopo che è
sceso il buio.

(Escono)

VOCE DI PAUL BUNYAN

Helson, Helson,

(Entrano i quattro amiconi)

POPPET

Dogs have no *savoir-faire*.

MOPPET

Serve him right. I hate gush.

MOPPET AND POPPET

Let Man the romantic in vision espy
A far better world than his own in the sky
As a tyrant or beauty express a vain wish
To be mild as a beaver or chaste as a fish.

Let the dog who's the most sentimental of all
Throw a languishing glance at the hat in the
hall,
Struggle wildly to speak all the tongues that he
hears
And to rise to the realm of Platonic ideas.

But the cat is an Aristotelian and proud
Preferring hard fact to intangible cloud;
Like the Troll in Peer Gynt, both in hunting and
love,
The cat has one creed: 'To thyself be enough!'

POPPET

Let's go and kill birds.

MOPPET

You've heard about Tiny and Slim? Fido caught
them necking in the pantry after breakfast.

POPPET

Yes, he told me. No one can say I'm narrow-
minded, but there are some things yhat just
aren't done till after dark.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Helson, Helson.

AMICONE 1

Ti volta le spalle.

AMICONE 2

È arrabbiato con te.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Helson, Helson, voglio parlarti.

AMICONE 3

Non cercarlo.

AMICONE 4

Va ad accordarti con lui-

VOCE DI PAUL BUNYAN

Helson.

AMICONE 1

Tu non farai quello che egli dice, non è vero?

AMICONE 2

Va a spazzare il pavimento per lui.

AMICONE 3

Non lasciare che egli pensi che sei un codardo.

AMICONE 4

Mostragli che sei un americano. Dagli il fatto suo.

HEL HELSON

Lo ucciderò.

(Esce Helson)

I QUATTRO AMICONI

Vai bene, ragazzo.

[N° 23 – La lite]

(Il coro si precipita dentro)

CORO

Che cosa succede?

Che cosa c'è?

Una lite!

È Helson!

È matto!

CRONY 1

He's back.

CRONY 2

He's mad at you.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Helson, I want talk to you.

CRONY 3

Don't pay any attention to him.

CRONY 4

Go and settle with him.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Helson.

CRONY 1

You're not going to do what he tells you, are you?

CRONY 2

Go on, wipe the floor with him.

CRONY 3

Don't let him think you're sissy.

CRONY 4

Show him you're an American. Give him the works.

HEL HELSON

I'll kill him.

FOUR CRONIES

Atta boy

CHORUS

What's happening?

What is it?

A fight!

It's Helson!

He's crazy!

Egli lo ucciderà!
Si tirano dei sassi!
L'ha preso!
No, l'ha mancato!
Caspita, hai visto?
Helson è tenace!
Ma Paul ha cervello.

He'll kill him!
They're having rocks!
That's got him!
No, missed him!
Gosh! did you see that?
Helson is tough!
But Paul has the brains.

(Essi corrono fuori per guardare la lite. Entrano Slim e Tiny)

[Love Duet]

TINY
Slim.

TINY
Slim.

SLIM
Sì, cara.

SLIM
Yes, dear.

TINY
Dove sono andati tutti?

TINY
Where has everybody gone?

SLIM
Non lo so, ma sono felice.

SLIM
I don't know, but I am glad.

TINY
Caro.

TINY
Darling.

(Si abbracciano. Fragore e grida fuori scena)

SLIM
Affrettati, affrettati dalla pietra dell'appuntamento,
Il bianco sole dell'estate se ne va.

SLIM
Move, move from the trysting stone,
White sun of summer depart.

TINY
Che io possa essere lasciata sola
Col mio vero amore chiuso nel mio cuore.

TINY
That I may be left alone
With my true love close to my heart.

(Frastuoni e grida)

SLIM
Tiny

SLIM
Tiny

TINY
Sì, caro.

TINY
Yes, dear.

SLIM
Senti un fastidioso rumore?

SLIM
Did you hear a funny noise?

TINY
Sì, ma non m'importa.

TINY
I did, but I don't care.

SLIM

Cara!

(Si abbracciano)

TINY

La testa che io amo di più

SLIM

Dovrebbe giacere tutta la notte sul mio petto.

CORO

(fuori scena)

Paul! Helson!
Helson è tenace!
Ma Paul ha cervello.

TINY

Slim.

SLIM

Sì, cara.

TINY

Come fa la gente a sapere di essere realmente innamorata?

TINY E SLIM

Caro/a

TINY E SLIM

Perso, perso è il mondo che conoscevo,
e ho perso anche me stesso/a;
Cuore mio, io mi sono perso/a in te.

CORO

(fuori scena)

Lo ha beccato! Ora!

(Entra il coro portando il corpo privo di conoscenza di Helson)

[Marcia funebre simulata]

CORO

Portate via il corpo e deponetelo sul ghiaccio,
Mettetegli un giglio in mano e una bistecca
sugli occhi;
Venti lunghe candele ai suoi piedi e dietro la
testa;
E lasciate questo epitaffio, che venga letto:

SLIM

Darling.

TINY

The head that I love the best

SLIM

Shall lie all night on my breast.

CHORUS

Paul! Helson!
Helson is tough!
But Paul Has the brains!

TINY

Slim

SLIM

Yes, dear.

TINY

How do people really know they really are in love?

TINY AND SLIM

Darling.

TINY AND SLIM

Lost, lost, is the world I knew,
And I have lost myself too;
Dear heart, I am lost in you.

CHORUS

He's got him! Now!

CHORUS

Take away the body and lay it on the ice,
Put a lily in his hand and beef-steaks on his
eyes;
Twenty tall white candles at his feet and head;
And let this epitaph be read:

Qui giace una sfortunata cosa da nulla;
Pensava di essere un campione, ma lo aveva
pensato troppo presto.
Qui giace Hel Helson di origine scandinava,
che ora rimpiange il suo avventato comporta-
mento.

AMICONE 1

Noi gli dicemmo di no,
Non ce lo siamo scordato.

AMICONE 2

Stare attento a ciò che si dice
Egli avrebbe dovuto obbedire.

AMICONE 3

'Helson' gli dicevamo.
'Mettitelo in testa',

AMICONE 4

Obbedisci agli ordini di Paul
O ti potrebbe finire male.'

AMICONE 1 E AMICONE 2

Noi siamo tutti qui sulla terra per uno scopo.
Noi tutti abbiamo un compito da svolgere ed è
nostro dovere farlo con tutte le nostre possibi-
lità.

AMICONE 3 E AMICONE 4

Noi dobbiamo obbedire ai nostri superiori
e vivere secondo la nostra condizione nelle
vita; perché qualsiasi siano le circostanze, il
Capo, la Compagnia e il Cliente hanno sempre
ragione.

HEL HELSON

Dove sono? Che cosa è successo? Sono
morto?
Qualcosa mi ha colpito alla testa.

CORO

Va tutto bene, Hel, non sei morto,
stai giacendo nel tuo letto.

HEL HELSON

Perché sono così rigido e dolorante?
Non ricordo nulla.

Here lies an unlucky picayune;
He thought he was champ but he thought too
soon.
Here lies Hel Helson from Scandinavia,
Rather regretting his rash behaviour.

CRONY 1

We told him not to,
We never forgot to.

CRONY 2

Be careful to say
He should obey

CRONY 3

'Helson', we said,
'Get this in your head,

CRONY 4

'Take orders from Paul
Or you'll have a fall.'

CRONY 1 AND CRONY 2

We are all put here on earth for a purpose. We
all have a job to do and it is our duty to do it
with all our might.

CRONY 3 AND CRONY 4

We must obey our superiors and live according
to our station in life; for whatever the circum-
stance, the Chief, the Company and the Custo-
mer are always right.

HEL HELSON

Where am I? What happened? Am I dead?
Something struck me on the head.

CHORUS

It's all right, Hel, you're not dead,
You are lying in your bed.

HEL HELSON

Why am I so stiff and sore?
I remember nothing more.

CORO

Va tutto bene, Hel, non essere sciocco,
Hai avuto una specie di piccolo alterco;
Non ti preoccupare, ma fa un sonnellino.

HEL HELSON

Chi è che mi ha colpito sul mento?

VOCE DI PAUL BUNYAN

Mi spiace, Hel, ma ho dovuto farlo.
Io ti sono amico, ma tu non lo sapevi.

HEL HELSON

Gran Dio! Che sciocco sono stato!

VOCE DI PAUL BUNYAN

Ciò che è stato è stato. Dimentica il passato.
Ora possiamo essere finalmente amici.
Ciascuno di noi ha trovato un fratello.
Tu ed io, entrambi abbiamo bisogno l'uno dell'altro.

I QUATTRO AMICONI

È quello che ti abbiamo sempre detto, Hel.

HEL HELSON

Come posso essere stato così cieco
Da non riconoscere che tipi eravate.
Ora lo so. Toglietevi di mezzo! Altrimenti!

CORO

Toglietevi di mezzo, altrimenti!

I QUATTRO AMICONI

Ingratitudine!
Un comportamento puramente egoista!
Una incapacità di accettare lo scherzo
Un modo di fare di gente maleducata.

CORO

Toglietevi di mezzo, altrimenti.

I QUATTRO AMICONI

Non discutere con loro. Sono persone guaste.

CORO

Toglietevi di mezzo, altrimenti.

(Gli amiconi escono)

CHORUS

All right, Hell, don't be a sap,
You'd a kind of little scrap;
Don't worry now but take a nap.

HEL HELSON

Who was it hit me on the chin?

VOICE OF PAUL BUNYAN

I'm sorry, Hel, I had to do it.
I'm your friend, if you but knew it.

HEL HELSON

Good Heavens! What a fool I've been!

VOICE OF PAUL BUNYAN

Let bygones be bygones. Forget the past.
We can now be friend at last.
Each of us has found a brother.
You and I both need each other.

FOUR CRONIES

That's what we always told you, Hel.

HEL HELSON

How could I ever have been so blind
As not to recognize your kind.
Now I know you. Scram. Or else.

CHORUS

Scram. Or else.

FOUR CRONIES

Ingratitude!
A purely selfish attitude!
An inability to see a joke
And characteristic of uneducated folk.

CHORUS

Scram. Or else.

FOUR CRONIES

Don't argue with them. They're sick people.

CHORUS

Scram, or else!

[Inno]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Spesso i pensieri di odio nascondono
L'amore che ci vergognamo di sentire.
Nel clima di un litigio
L'affezione perduta viene alla luce.

CORO E HEL HELSON

E i prigionieri vengono liberati
O grande giorno della scoperta!

TINY E SLIM

Affrettati, affrettati dalla pietra dell'appunta-
mento,
Il bianco sole dell'estate se ne va.
Che io possa essere lasciata sola/o
Col mio vero amore chiuso nel mio cuore.

TINY, SLIM E CORO

La testa che io amo di più
Giacerà tutta la notte sul mio petto.
Perso, perso è il mondo che conoscevo
E io mi sono perso/a, cuore mio, in te.

HEL HELSON

Grande giorno della scoperta!

CORO

Grande giorno!

[N° 24 – Terzo Interludio Ballata]

NARRATORE

Così Helson sorrise e Bunyan sorrise
E entrambi si diedero la mano e furono riconci-
liati.

E Paul e Johnny e Hel divennero
I più grandi partners nel gioco del taglialegna.

E ogni giorno Slim e Tiny si giuravano
Di essere più innamorati del giorno prima.

Per tutti gli Stati si propagarono le storie
Dell'accampamento di Bunyan e della loro vita.

Delle lotte contro gli Indiani, delle gare di tiro,
di mostruosi orsi e di salmoni presi.

Dei whirling whimpus che Paul combattè e
uccise,

[Hymn]

VOICE OF PAUL BUNYAN

Often thoughts of hate conceal
Love we are ashamed to feel;
In the climax of a fight
Lost affection comes to light.

CHORUS AND HEL HELSON

And the prisoners are set free
O great day of discovery!

TINY AND SLIM

Move, move from the trysting stone,
White sun of summer depart.
That I may be left alone
With my true love close to my heart.

TINY, SLIM AND CHORUS

The head that I love the best
Shall lie all night on my breast.
Lost, lost is the world I knew,
And I am lost, dear heart, in you!

HEL HELSON

Great day of discovery!

CHORUS

Great day!

NARRATOR

So Helson smiled and Bunyan smiled
And both shook hands and were reconciled.

And Paul and Johnny and Hel became
The greatest partners in the logging game.

And every day Slim and Tiny swore
They were more in love than the day before.

All over the States the stories spread
Of Bunyan's camp and the life they led.

Of fights with Indians, of shooting matches,
Of monster bears and salmon catches.

Of the whirling whimpus Paul fought and killed,
Of the Buttermilk Line that he had to build.

Della Buttermilk Line che egli aveva dovuto costruire.

E un centinaio di altri racconti erano conosciuti
Dall'isola di Nantucket fino all'Oregon.

Dalle Yiddish Alps fino al Rio Grande
Dalle terre del Dust Bowl fino alle terre del
cotone.

In ogni dialetto o lingua
I suoi racconti vennero recitati e le sue storie
cantate.

Nel Bronx erano accolte con grande entusias-
mo
Con una R moscia nel Mid West,

Lente e cadenzate in Arkansas
Dove invece di Father dicono Paw.

Ma arrivò un inverno, queste storie dicono,
Quando Babe un giorno si avvicinò a Paul.

Stava ferma e lo guardava negli occhi;
Paul non disse nulla: sapeva il perché.

'Mettila sulla spalla la tua ascia e lascia questo
posto:
Lascia che vengano borghesi dalla faccia
pulita.

'Che l'architetto con un sobrio progetto
Costruisca un residenza per l'uomo medio;

'E gli uccelli del giardino non battano l'occhio
Quanto la locomotiva passa fischiando;

'E i fili del telefono vadano da una città all'altra
perché gli innamorati possano scambiarsi sus-
surri fatti di nulla.

'Noi dobbiamo partire – ma è la Vigilia di Natale
Così prima di andare faremo una gran festa.'

Questo è tutto quello che ho da dire,
La festa comincia; amici, addio.

And a hundred other tales were known
From Nantucket Island to Oregon.

From the Yiddish Alps to the Rio Grande,
From the Dust Bowl down to the Cotton Land.

In every dialect and tongue
His tales were told and his stories sung,

Harsh in the Bronx where they cheer with zest,
With a burring R in the Middle West,

And lilting and slow in Arkansas
Where instead of Father they say Paw.

But there came a winter, these stories say,
When Babe came up to Paul one day,

Stood still and looked him in the eye;
Paul said nothing for he knew why.

'Shoulder your axe and leave this place:
Let the clerk move in with his well-washed
face.

'Let the architect with his sober plan
Build a residence for the average man;

'And garden birds not bat an eye
When locomotives whistle by;

'And telephone wires go from town to town
For lovers to whisper sweet nothing down.

'We must depart – but it's Christmas Eve –
So let's have a feast before we leave.'

That is all I have to tell,
The party's starting: friends, farewell.

Scena II°

[N° 25 – La festa di Natale]

(La vigilia di Natale. Un grosso albero di pino è illuminato come albero di Natale sullo sfondo. In primo piano una grande tavola con candele. Il Coro sta pranzando. Buffi cappelli, stelle filanti, baccano)

CORO

Un'altra fetta di tacchino, un'altra fetta di prosciutto,
Domani starò male, ma non sarà un danno.
Prendi un quarto di whiskey e mescolalo con la tua birra,
Passami il sugo, vuoi? Natale viene una sola volta all'anno.

FIDO

Gli uomini sono per tre parti pazzi e senza dubbio lo sono sempre stati,
Ma perché essi lo diventano completamente un giorno all'anno?

CORO

Chi vuole il naso del papa? Io.
Fritto francese, per favolre,
Io ho un debole per il budino di prugna.
Mi passi il formaggio?
Bagnalo con del Bourbon.
Penso che mi atterrò al Rye,
Non c'è nulla che possa uguagliare la vera vecchia torta.

MOPPET E POPPET

Vedendo che il suo umore è così incerto, è molto bizzarro,
Egli dovrebbe essere sempre di buon umore un giorno all'anno.

CORO

Sigari!
Urrà!
Delle noci!
Sono ben pieno!
Salute a voi!
Skol!
Prosit!
Santé!
Cheers!
Buon, buon Natale e Felice Anno Nuovo!

CHORUS

Another slice of turkey, another slice of ham,
I'll feel sick to-morrow, but I don't give a damn.
Take a quart of whiskey and mix it with your beer,
Pass the gravy, will you? Christmas comes but once a year.

FIDO

Men are three parts crazy and no doubt always were,
But why do they go mad completely one day in the year?

CHORUS

Who wants the Pope's nose? I do.
French fried if you please,
I've a weakness for plum pudding.
Would you pass the cheese?
Wash it down with Bourbon.
I think I'll stick to Rye.
There's nothing to compare with real old-fashioned pie.

MOPPET AND POPPET

Seeing his temper's so uncertain, it's very queer,
He should always be good-tempered one day in the year.

CHORUS

Cigars!
Hurrah!
Some nuts!
I'm stuffed to here!
Your health!
Skol!
Prosit!
Santé!
Cheers!
A merry, merry Christmas and a happy New Year.

(Inkslinger batte sulla tavola e si alza)

INKSLINGER

Cari amici, col vostro permesso questa Vigilia di Natale
Mi alzo per fare una dichiarazione;
Qualcuno ha indovinato, ma io penso che sia meglio
Fare un annuncio ufficiale.

Hot Biscuit Slim, voi tutti lo conoscete,
come vostro cuoco (o *coquus* in latino)
È stato assunto in un grandissimo
Hotel al centro di Manhattan.

(applausi)

Ma Miss Tiny qui, che noi amiamo così teneramente,
lo ho capito che ora ha acconsentito
A condividere la sua vita come moglie innamorata.
Entrambi sembrano essere molto contenti.

TRE SOLISTI DEL CORO

Portatela sopra l'acqua,
Fatela sedere sotto l'albero,
Dove le bianche colombe tutto il giorno e tutta la notte
E i venti che provengono da ogni lato
Cantano deliziosamente, deliziosamente, deliziosamente d'amore.

FIDO, MOPPET E POPPET

Metti un anello d'oro al suo dito,
Stringila forte al cuore
Mentre il pesce nel lago fa loro la foto,
E la rana, questo rubicondo cantante,
Canta deliziosamente, deliziosamente, deliziosamente d'amore.

CORO

Il predicatore danzerà al vostro matrimonio,
Il campanile si piega a guardare,
Il pulpito e le sedie versano opportune lacrime,
Mentre i cavalli trainando il vostro carro
Cantano deliziosamente, deliziosamente, deliziosamente d'amore.

TINY E SLIM

(alzandosi)

Dove noi siamo non è molto lontano
Camminando dalla Grande Stazione Centrale,
Se verrete all'Est, saprete almeno

INKSLINGER

Dear friends, with your leave this Christmas Eve
I rise to make a pronouncement;
Some will have guessed but I thought it best
To make an official announcement.

Hot Biscuit Slim, you all know him,
As your cook (or *coquus* in Latin)
Has been put in charge of a very large
Hotel in Mid-Manhattan.

But Miss Tiny here, whom we love so dear,
I understand has now consented
To share his life as his loving wife.
They both look very contented.

THREE SOLOS FROM CHORUS

Carry her over the water,
Set her down under the tree,
Where the culvers white all day and all night,
And the winds form every quarter,
Sing agreeably, agreeably, agreeably for love.

FIDO, MOPPET AND POPPET

Put a gold ring on her finger,
Press her close to your heart,
While the fish in the lake their snapshots take,
And the frog, that sanguine singer,
Sings agreeably, agreeably, agreeably for love.

CHORUS

The preacher shall dance at your marriage,
The steeple bend down to look,
The pulpit and chairs shed suitable tears,
While the horses drawing your carriage
Sing agreeably, agreeably, agreeably for love.

TINY AND SLIM

Where we are is not very far
To walk from Grand central Station,
If you ever come East, you will know at least

Che siete permanentemente invitati.

Of a standing invitation.

(si siedono)

INKSLINGER

E Hel così alto che amministrava per Paul
E che aveva il compito di convertire
I suoi sogni ambiziosi in schemi pratici
E di controllare che noi tutti fossimo al lavoro,

INKSLINGER

And Hell so tall who managed for Paul
And had the task of converting
His ambitious dreams into practical schemes
And of seeing we all were working,

Presto andrà a Washington
Per unirsi all'Amministrazione
Come uomo guida nel Piano Federale
Di lavori pubblici della nazione.

Will soon be gone to Washington
To join the Administration
As a leading man in the Federal Plan
Of public works for the nation.

(Applausi. Si alza Helson)

HEL HELSON

Spero che qualcuno di voi verrà
A offrire la vostra assistenza
Nell'installare turbine e linee di Alta tensione
E nel portare corrente sulle lunghe distanze.

HEL HELSON

I hope that some of you will come
To offer your assistance
In installing turbines and High Tension lines
And bringing streams from a distance.

(Applausi. Si siede)

INKSLINGER

E ora tre applausi al vecchio John Shears
Che si è preso un breve vacanza
Dal suo bestiame e dal fieno, per essere oggi
con noi
In questa importante occasione.

INKSLINGER

And now three cheers for old John Shears
Who has taken a short vacation
From his cattle and hay, to be with us today
On this important occasion.

(Applausi. Si alza John Shears)

JOHN SHEARS

(balbettando)

Io sono... non sono... colui che... che cosa...
Come stavo dicendo... la er...
La er... il bene, voglio dire, O Diavolo,
Sono molto felice di essere qui.

JOHN SHEARS

I am... I'm not... er which, er what...
As I was saying... the er...
The er... the well, I mean, O hell,
I'm mighty glad to be here.

(Applausi. Si siede)

RASGAZZO DELLA WESTERN UNION

(fuori scena)

Inkslinger! John Inkslinger!

WESTERN UNION BOY

Inkslinger! John Inkslinger!

(Entra il ragazzo della Western Union, sulla sua bicicletta)

Un telegramma, un telegramma,
Un telegramma da Hollywood.
Inkslinger è il nome;
Penso che ci siano buone notizie.

A telegram, a telegram,
A telegram from Hollywood.
Inkslinger is the name
And I think that the news is good.

INKSLINGER

(Leggendo)

‘Consulente tecnico richiesto per una foto di celebrità sul taglio del legname stop è stato suggerito il vostro nome stop se interessato telegrafate a carico del destinatario stop.

Un colpo di fortuna, sono desto?
Per favore datemi un pizzicotto se sto dormendo.
Questo dimostra che nessuno conosce
Il futuro della contabilità.

CORO

Noi sempre sapevamo che un giorno tu
Saresti diventato famoso, Johnny.
Quando, ormai ricco, ti ricorderai di noi
Noi tutti canteremo Hey Nonny, Nonny.

INKSLINGER

E per ultimo io chiamerò Paul
Per parlare a voi questa sera,
Non c'è bisogno che vi dica quanto oggi
Siamo tristi che egli ci lasci.

Ogni occhio è pronto per piangere
Al pensiero di dirvi addio, sir,
Perché triste è il cuore quando gli amici partono.
Ma ora basta – lo vi chiamo, sir.

[N° 26 – L'addio di Bunyan]

VOCE DI PAUL BUNYAN

Ora il compito che ci ha reso amici
In un lavoro comune, è finito;
Si dà un nome ad uno spazio vuoto
Si doma una distesa desolata
Finché la sua selvaggia natura può
Tollerare la vita dell'uomo.

Tutto quello che dovevo fare è fatto,
Voi rimanete, ma io vado;
Altri generi di deserto chiamano,
Altre foreste sussurrano Paul;
Io devo affrettarmi per rispondere
A quel basso istintivo grido
Per aprire una nuova strada
Per le consapevoli vite degli uomini.

Qui, tuttavia, è la vostra vita, e qui
Il quadro è già chiaro

INKSLINGER

‘Technical Adviser required for all-star lumber picture stop your name suggested stop if interested wire collect stop.’

A lucky break, am I awake?
Please pinch me if I'm sleeping.
It only shows that no one knows
The future of bookkeeping.

CHORUS

We always knew that one day you
Would come to be famous, Johnny.
When you're prosperous remember us
And we'll all sing Hey Nonny, Nonny.

INKSLINGER

And last of all I call on Paul
To speak to us this evening,
I needn't say how sad today
We are that he is leaving.

Every eye is ready to cry
At the thought of bidding adieu, sir,
For sad is the heart when friends must part,
But enough – I call upon you, sir.

VOICE OF PAUL BUNYAN

Now the task that made us friends
In a common labour, ends;
For an emptiness is named
And a wilderness is tamed
Till its savage nature can
Tolerate the life of man.

And I had to do is done,
You remain but I go on;
Other kinds of desert call,
Other forests whisper Paul;
I must hasten to replay
To that low instinctive cry,
There to make a way again
For the conscious lives of men.

Here, though, is your life, and here
The pattern is already clear

Che il meccanismo impone
Su di voi quando la frontiera si chiude,
andate le discipline naturali
comincia la vita delle scelte.

Voi ed io dobbiamo seguire la nostra strada;
lo non ho che una parola da dire:
Ricordate, amici, che voi
Avete il compito più duro da svolgere
poiché ai piedi disorientati per la libertà
si spalancano gli abissi dell'autodisfatta.
Tutti tranne gli eroi sono infiacchiti
Quando la vita e l'amore devono essere meri-
tati.

[N° 27 – Litanìa]

CORO

Le braci dell'accampamento sono nere e
fredde,
I banjo sono rotti, le storie sono state raccon-
tate,
Il legno è stato tagliato, e i giovani sono cre-
sciuti.

FIDO, MOPPET E POPPET

Da un Gruppo di Pressione che dice io sono la
Costituzione,
Da coloro che dicono Patriottismo e significano
Persecuzione
Da una Tolleranza che in realtà è solo inerzia e
disillusione:

CORO

Salva gli animali e l'uomo.

TINY E SLIM

Benedicici, padre.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Un padre non può benedire.
Possiate voi trovare la felicità che è in voi.

CORO

L'eco dell'ascia non deve essere più sentito
Né deve essere visto il sibilo del cicalino
Né il fragore del ghiaccio che si scioglie al
disgelo.

FIDO, MOPPET E POPPET

Dal divertimento né vero, né bello, né arguto,

That machinery imposes
On you as the frontier closes,
Gone the natural disciplines
And the life of choice begins.

You and I must go our way;
I have but one word to say:
O remember, friends, that you
Have the harder task to do
As at freedom's puzzled feet
Yawn the gulfs on self-defeat;
All but heroes are unnerved
When life and love must be deserved.

CHORUS

The campfire embers are black and cold,
The banjos are broken, the stories are told,
The woods are cut down, and the young grown
old.

FIDO, MOPPET AND POPPET

From a Pressure Group that says I am the Con-
stitution,
From those who say Patriotism and mean Per-
secution,
From a Tolerance that is really inertia and disil-
lusion:

CHORUS

Save animals and men.

TINY AND SLIM

Bless us, father.

VOICE OF PAUL BUNYAN

A father cannot bless.
May you find the happiness that you possess.

CHORUS

The echoing axe shall be heard no more
Nor the rising scream of the buzzer saw
Nor the crash as the ice-jam explodes in the
thaw.

FIDO, MOPPET AND POPPET

From entertainments neither true nor beautiful

da una comicità fatta in casa nella città,
Da una sporca inclinazione di un Comitato di
Osservazione

CORO

Salva gli animali e l'uomo.

HEL HELSON

Non lasciarci, Paul. Che cosa ne sarà dell'America?

VOCE DI PAUL BUNYAN

Ogni giorno l'America è distrutta e ricreata,
L'America è quello che fai
L'America sono io e sei tu.
L'America è quello che scegli di fare.

CORO

Non si sentirà più in autunno il taglio del
legname
Il pino e l'abete e il sicomoro chiamano.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Arrivederci, cari amici.

CORO

Arrivederci Paul.

FIDO, MOPPET E POPPET

Dai bambini cresciuti per credere nella libera
espressione delle propria personalità
Dalla teologia degli idraulici o delle professioni
mediche
Dal dipendere dall'alcol per avere rispetto di sé
o padronanza di sé:

CORO

Salva gli animali e l'uomo.

INKSLINGER

Paul, chi sei tu?

VOCE DI PAUL BUNYAN

Dove la notte diventa giorno,
Dove il sogno si realizza,
Io sono l'Eterno Ospite,
Io sono la Strada.
Io sono l'Atto.

nor Witty,
From a homespun humour manufactured in the
city,
From the dirty-mindedness of a Watch Cimmi-
tee:

CHORUS

Save animals and men.

HEL HELSON

Don't leave us, Paul. What's to become of
America now?

VOICE OF PAUL BUNYAN

Every day America's destroyed and re-created,
America is what you do,
America is I and you,
America is what you choose to make it.

CHORUS

No longer the logger shall hear in the Fall
The pine and the spruce and the sycamore call
.

VOCE DI PAUL BUNYAN

Goodbye, dear friends.

CHORUS

Goodbye, Paul.

FIDO, MOPPET AND POPPET

From children brought up to believe in self
expression,
From the theology of plumbers or the medical
professio,
From depending on alcohol for self respect and
self possession:

CHORUS

Save animals and men.

INKSLINGER

Paul, who are you?

VOICE OF PAUL BUNYAN

Where the night becomes the day,
Where the dream becomes the fact,
I am the Eternal Guest,
I am Way,
I am Act.